



## Semana Hispana seleccionó a su Reina

Anabel Primitero, 17 (centro) fue escogida como Reina de Semana Hispana 2009 en un concurso llevado a cabo en la Escuela Guilmette el sábado, 6 de junio. Karina Castro fue electa como Vi-Reina y Lenis Pérez como Princesa. **PÁGINA 6**

### Hispanic Week Choose its Queen

Anabel Primitero, 17 (center) was chosen as Hispanic Week Queen 2009 in a pageant held at the Guilmette School on Saturday, June 6. Karina Castro was elected as First Runner-up and Lenis Perez was chosen as Princess.

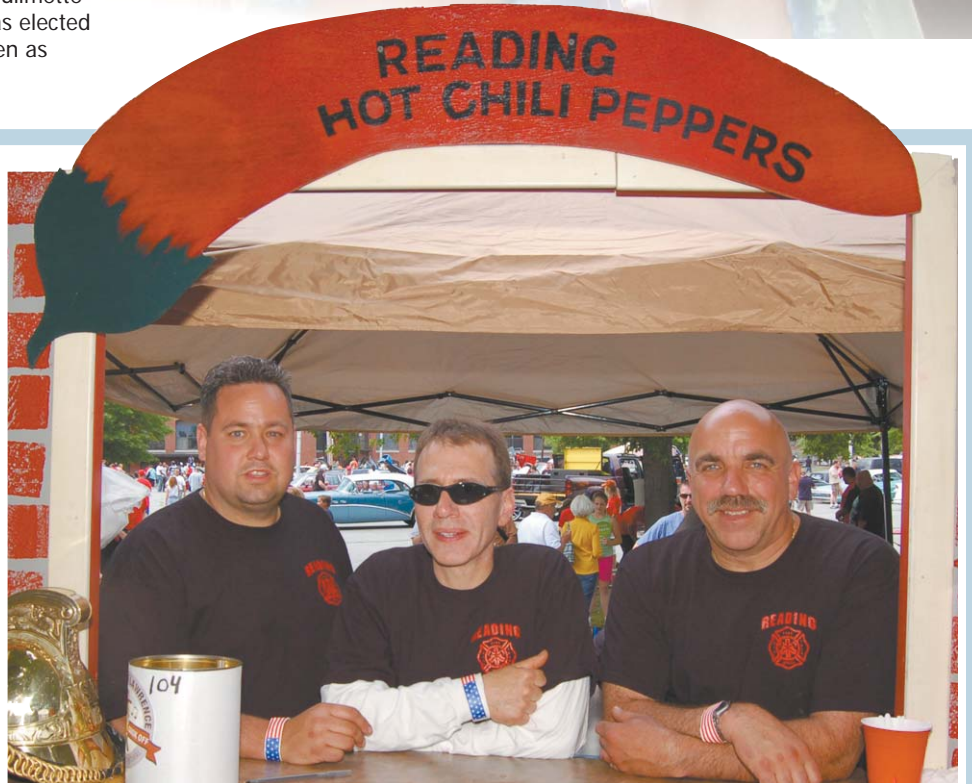
## SEGUNDO CONCURSO DE CHILI CELEBRADO EN LAWRENCE

| 8

El Departamento de Incendios de Reading ganó el primer lugar en la 2da competencia anual de chili llevada a cabo en el Pemberton Park el domingo, 7 de junio, organizada por el Club Rotario de Lawrence a beneficio de los niños de Lawrence. Atendiendo a los clientes están Mike Wood, chef, Peter Marchetti y Matt McSheehy, todos miembros del Departamento de Incendios de Reading.

### 2nd Annual Heroes of Lawrence Chili Cook off

Reading Fire Department won the first place in the 2nd Annual Heroes of Lawrence Chili Cook off, held at Pemberton Park on Sunday, June 7 organized by the Lawrence Rotary Club to benefit Lawrence's Children. Waiting at their booth are Mike Wood, chef, Peter Marchetti and Matt McSheehy, all members of the Reading Fire Department.



## LAWRENCE ANUNCIA LA MEJOR FACHADA DEL MES

| 11

EDITORIAL	3
ENGLISH	14
CALENDARIO	20
CLASIFICADOS	23



¡Ahora en Español!  
Sábados a las 11am

RICHARD AYBAR & DALIA DÍAZ



# CROSSOVER

# IRS Ofrece Consejos de Verano

Antes de empezar un trabajo de verano, irse de vacaciones - o vacacionar en casita - o enviar a los chicos a un campamento de verano, el Servicio de Impuestos Internos (IRS) quiere que usted sepa que algunas actividades veraniegas pudieran calificarle para beneficios tributarios. Además, el IRS le aconseja evitarse problemas de impuestos tomando ciertos pasos ahora.

“Disfrute del verano, pero cuídese de no perderse beneficios tributarios o crearse problemas de impuestos”, dijo la portavoz del IRS Sara Eguren.

Aquí hay algunos consejos del IRS que pudieran ayudarle a reducir sus impuestos y evitar problemas tributarios:

1. Asegúrese de que su empleador de verano lo ponga en la categoría adecuada. Aquellos con empleos de temporada de verano a veces son clasificados erróneamente como trabajadores por cuenta propia, en lugar de empleados regulares. Los empleadores que hacen esto suelen no retener impuestos de la paga de sus empleados, dejándole al trabajador la responsabilidad de pagar no solo impuestos por ingresos sino también impuestos del Seguro Social y Medicare al presentar sus declaraciones. Los trabajadores pueden evitarse cuentas de impuestos más altas y la pérdida de beneficios si saben su categoría correcta.
2. Los empleados de temporada de verano pudieran estar exentos de retenciones de impuestos. Si obtuvo un reembolso de todas sus retenciones de impuestos por ingresos del 2008 y espera lo mismo para el 2009, usted pudiera reclamar el estatus de “exento” en su Formulario W-4 al ser empleado. Eso pudiera aumentar su cheque salarial y posiblemente permitirle no presentar una declaración federal del 2009. Si reclama el estatus de “exento”, su empleador debería retenerle impuestos del Seguro Social y Medicare de su paga pero no impuestos federales por ingresos.
3. ¿Se casa? Los recién casados pueden disfrutar más armonía conyugal evitándose problemas de impuestos. Primero, reporte cualquier cambio de nombre a la Administración del Seguro Social antes de presentar su próxima

declaración de impuestos. Luego, reporte un cambio de dirección al Servicio Postal, su empleador y al IRS para cerciorarse de recibir material tributario. Use la Calculadora de Retenciones disponible en IRS.gov para estar seguro de que sus retenciones son correctas, ahora que son dos personas que tomar en cuenta. Por último, si piensan comprar su primer hogar, no pasen por alto el Crédito para Primeros Compradores de \$8000.

4. Haga limpieza, done y deduzca. Aquellas cosas que hace mucho no usa y aparecen al hacer limpiezas de primavera o verano, probablemente pudieran donarse a una caridad calificada y resultarle en una deducción de impuestos, siempre que estén en buenas condiciones. Usted debe tener recibos de cualquier contribución y presentar una declaración detallada para calificar.
5. Sirva de voluntario, deduzca el millaje. Aunque no hay una deducción tributaria por el tiempo donado a una causa caritativa, manejar su propio vehículo mientras dona sus servicios en un viaje patrocinado por una caridad calificada pudiera otorgarle un beneficio tributario. Quienes detallan sus declaraciones pueden deducir 14 centavos por milla por millaje conducido al servicio de una caridad en el 2009. Mantenga buenos archivos de su millaje.
6. Obtenga un crédito tributario por gastos de campamentos diurnos de verano. Un estudio reciente mostró que el 22% de los niños en EE.UU. son hispanos. Este verano muchos de ellos, menores de 13 años, necesitarán alternativas de cuidado durante las vacaciones escolares mientras sus padres trabajan. Una solución popular-con beneficios tributarios-son los programas de campamentos del día para el verano. A diferencia de los campamentos en los que los niños pasan la noche, el costo de un campamento de verano puede incluirse como un gasto calificado para el Crédito por el Cuidado de Niños y Dependientes.

Para detalles de cualquiera de estos temas, visite [www.irs.gov](http://www.irs.gov) o llame gratis al IRS al 1-800-829-1040, marcando la opción 2 para español.

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Es hora de disfrutar los festivales

¡Llegó el verano! Las temperaturas frías, la nieve y el hielo que no nos dejaba salir ya han quedado atrás/ Es hora de disfrutar nuestras actividades favoritas al aire libre. Pudiera ser trabajando en el patio o el jardín, jugando su deporte favorito, o simplemente cocinando con familiares y amistades.

También es hora de disfrutar de los festivales que esta temporada nos trae cada año. Los concursos de Semana Hispana ya terminaron, después de seleccionar una serie de jóvenes latinas talentosas que representarán a nuestra comunidad por el resto del año, especialmente durante las festividades que están por comenzar.

Este viernes, 12 de junio, es la Cena de Gala de VIP marcando el comienzote la época de festivales y donde las recién seleccionadas reinas y Princesas serán presentadas al público junto a los padrinos del 2009.

El sábado 13, es el comienzo de las noches culturales con Haití a la delantera, seguido de México, Perú, Colombia, Ecuador, Puerto Rico y la República Dominicana y este año añadirán la noche Guatemalteca, seguida por los tres días de festival en el Campagnone Common. Este año ofrecerán paseos por toda el área histórica de Lawrence, narradas en español.

El Festival Puertorriqueño, el Desfile Dominicano, Bread and Roses, la Fiesta de los Tres Santos y el Mahrajan anual para el final del verano, son los festivales que hacen de Lawrence la Ciudad de los Festivales. A estos, un nuevo festival se les ha unido. Por segundo año y auspiciado por el Club de Los Rotarios de Lawrence para beneficiar a cientos de niños en esta ciudad y el cual atrajo a cientos de personas a la ciudad. ¡Qué lo disfrute!

## Time to enjoy the festivals

It's summer time! Cold weather, snow and ice that kept many indoors are behind us. It's time to enjoy our favorite outdoor activity. It could be working in your yard or garden, playing your favorite sport, or just a cook out with relatives and friends.

It is also time to enjoy the festivals this season brings every year. Hispanic Week pageants are over, after selecting an array of young talented Latinas which will represent our community for the rest of the year, especially during the festivities about to begin.

This Friday, June 12, is the VIP Gala Dinner which marks the beginning for much of the festivals, and where the newly selected queens and princesses along with the 2009 Grand Marshals will be introduced to the general public.

On Saturday, the 13th, is the beginning of the cultural nights with Haiti leading the group, followed by Mexico, Peru, Colombia, Ecuador, Puerto Rico and Dominican Republic, this year they will also have the addition of the Guatemalan night, followed by the three-day festival at the Campagnone Common. This year they will feature tours through historic Lawrence narrated in Spanish.

The Puerto Rican Festival, the Dominican Parade, Bread and Roses, the Feast of the Three Saints and the Annual Mahrajan toward the end of the summer, are other festivals that make the City of Lawrence the city of festivals. To that, a new festival has been added. For the second year, and sponsored by the Lawrence Rotary Club to benefit the Lawrence children, we just celebrated the Chili Festival, which attracted hundreds of people into the city. Enjoy!

Dondequiera que estés  
Wherever you are  
[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)  
EMAIL: [rumbonews.com](mailto:rumbonews.com)

### DIRECTOR

Dalia Díaz  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

### GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar  
[richardaybar@rumbonews.com](mailto:richardaybar@rumbonews.com)

### CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
Nunzio Di Marca  
Christine Lewis  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Milton L. Ortiz  
Arturo Ramo García

LAWRENCE/METHUEN EDITION  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

# Mi Vida, Mi Salud

Un programa para personas con enfermedades crónicas



**¿Vive o Cuida de alguien con una enfermedad crónica?**

Como: Diabetes, Artritis, Cáncer,  
Presión Arterial Alta, Asma,  
Enfermedad del Corazón, y otras más..

## Venga y aprenda como:

- Fijar y cumplir metas personales
- Hablar con su médico sobre su salud
- Tomar decisiones sobre su tratamiento
- Manejar el estrés y aprender a relajarse
  - Aumentar su nivel de energía
- Aprender y poner en práctica técnicas sencillas que pueden mejorar su calidad de vida
  - ¡Divertirse!

**Latino CEED**  
**REACH New England**  
Center of Excellence for Eliminating Disparities



## Aproveche esta oportunidad!

En solo 6 semanas aprenderá estrategias que lo ayudarán!  
Llame a Evelyn Cora al (978) 722-2875 o Luz Arroyo al (978) 686-6029 ext. 8665

# My Life, My Health

A program for people with chronic diseases

## Come and learn how to:

- Set and meet personal goals
- Talk to your doctor about your health
- Make informed decisions about your treatment
- Manage stress and learn how to relax
  - Increase your energy level
- Learn and implement simple techniques that can improve your quality of life
  - Have Fun !



**Are you living with or caring for someone with a chronic disease?**

Diabetes, Arthritis, Cancer,  
High Blood Pressure, Asthma,  
Heart Disease, and others...

**Latino CEED**  
**REACH New England**  
Center of Excellence for Eliminating Disparities



## Take this opportunity!

In just 6 weeks you will learn strategies that will help!  
Call Evelyn Cora at (978) 722-2875 or Luz Arroyo at (978) 686-6029 ext. 8665 for more information.

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

# Desde Mi Esquina



READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

## Sullivan sobre economía mundial

A veces recibo mensajes de correo electrónico que son tan divertidos que me estoy riendo por varios días. Hace unos días recibí uno de esos del Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan. Sírvase a leerlo:

”A partir de esta semana voy a ser anfitrión de un nuevo programa en el canal acceso por el cable local de televisión llamado ‘The Opinion Page’. El programa será para discutir noticias desde la economía mundial, los baches y todos los temas que quieran. El mismo será de una hora de duración y me encantaría tenerte como invitado en el programa. Será filmado en LCAT (el canal de acceso de televisión por cable de Lawrence) en el estudio de Essex Street.”

¿Se puede usted imaginar que el alcalde quien no puede venir ante el concilio para presentar su propio presupuesto, está dispuesto a arreglar la economía mundial? A él se le conoce por arreglar los baches de las calles cuando está en la radio y alguien de DPW va y los rellena, pero ¿la economía mundial? Me pregunto si él entiende que eso significa países en el extranjero.

También me llama la atención el título del programa. Si él va a emitir su propia opinión, no es necesario tener invitados. Sin embargo, si él está invitando a las personas que han expresado opiniones acerca de él, entonces tal vez sería interesante verlo.

Además, Alcalde Sullivan, tengo que aclararle algo: ya no usamos películas. Los programas son grabados en videos o DVDs.

## Quiero mi propia torre celular

¡Otro acto incomprensible! April Lyskowsky está postulada para Concejala del Distrito A, sin embargo, ha aplicado para que le instalen una torre celular en su edificio. Este es el tema más controvertido de la ciudad. Cada vez que este tema viene ante la Junta de Apelaciones de Zonificación, surge una fuerte oposición y April lo sabe porque ella trabaja para el Departamento de Planificación y solía ser miembro de esa Junta.

Hubo varios vecinos que estaban dispuestos a hablar en contra de la torre, el Presidente del Concilio Patrick Blanchette entregó personalmente una carta a la Junta

y James Dowd presentó una carta firmada por casi 40 vecinos.

Aunque ella no estuvo presente la noche en que se discutió en la Biblioteca Pública, su representante explicó que Omnipoint Communications, Inc. quería colocar la antena en el 178 de Haverhill St., Lawrence, un edificio histórico conocido como la Mansión Kunard que ha sido convertida en cinco condominios. Omnipoint obtuvo el permiso de los cinco propietarios. Un problema es que tres de ellos no viven en el edificio y los tienen alquilados. Ellos esperan utilizar los ingresos procedentes de la torre para las futuras reparaciones del edificio.

¡Espere un minuto! Yo tengo una casa en necesidad de reparaciones; que me instalen mi torre, también. Quizás no suceda porque lo echaron abajo.

## ¡Sweeney, por favor, toma el prozac!

Creo que la Concejala del Distrito B Grisel Silva, tiene algunos problemas muy serios: Se llama Michael Sweeney. Él parece ser un mocoso mimado con una hiper-inflada opinión de sí mismo. Por supuesto, mientras que Sweeney se porta mal, Sullivan ignora el problema. ¡Esa no es forma de comportarse en público!

Esa falta de respeto hacia los miembros del Concilio de la Ciudad lo

## CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Cartas Abiertas al Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan

Sr. Sullivan,

Como puede ver hasta la fecha de hoy, han pasado casi dos meses desde nuestro último correo electrónico. Durante este tiempo el contenedor de almacenamiento que nos habían donado para guardar todos los equipos de la liga y los alimentos han sido robados en dos ocasiones con una pérdida de más de dos mil dólares para nosotros. El trabajador de DPW que usted había designado, Greg Morris, como el punto de contacto para todas las de preguntas que tengan que ver con la actualización y el mantenimiento del campo de pelota de SLE, fue despedido el 20 de abril del 2009, cinco días antes del día de la apertura de SLE. El sistema de rociadores todavía no está funcionando, la prometida reparación de los cuatro campos no se ha iniciado. Todos los tipos de malas hierbas están creciendo por todas partes porque los campos nunca fueron fertilizados ni mantenidos. Recuerde que este es un complejo de 4 millones de dólares.

Entiendo que el dinero escasea, pero me ayúdeme a entender por qué los campos de pelota de Mt. Vernon se mantienen en un horario regular, la hierba se fertiliza, se riega, las líneas son trazadas con tiza, son

### Acompañe a miembros y amigos del ArcGL a un tour especial de la Biblioteca Pública de Lawrence

51 Lawrence Street  
Miércoles, Junio 10, 2009 | 4:00 pm

Aprenda de sus programas/eventos, obtenga una tarjeta de la biblioteca, busque sus libros favoritos, etc. Para más información: Kendrys Vasquez - kvasquez@classinc.org - (978) 975-8587 ext 1208.

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

CONTINÚA EN LA PAGINA 22

POR FAVOR VEA **CARTAS**

CONTINÚA EN LA PAGINA 10



www.starrealestatecompany.com

Seminario **GRATIS** de Información  
**¡NO MAS FORECLOSURES!**

Todo lo que necesita saber acerca de:

- Como prevenir la pérdida de su casa (Foreclosure)
- Ventas Cortas (Short Sales)
- Programa H4H (Refinanciamiento al precio del Mercado)
- El futuro de mi crédito

Llame HOY para Registrarse **(978) 687-8600**



Michael Santana  
(978) 423-9697



Vinicia Nunez  
(978) 360-3753



Jose Estrella  
(978) 361-5994



Miguel Lora  
(978) 390-6430

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



IS YOUR PRODUCT **IRRESISTIBLE?**

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

The secret is out...

**Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES

**978.794.5360**

GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



# Dental Dreams LLC

**¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?**

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

**GRAN APERTURA**

**Dental Dreams, LLC**  
**700 Essex St.**  
**LAWRENCE, MA**  
 In the Essex Plaza Shopping Center

**978.683-2200**  
 Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de  
**Family Dollar y  
 Market Basket  
 Shopping Center**

Parque de juego en el interior • videojuegos  
 • Cine para niños

- **Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint**

- **Odontología General para niños y adultos**
- **Atendemos sin cita**
- **Abiertos los Sabados**
- **Emergencias atendidas el mismo día**

**OFERTA INTRODUCTIVA**

**Adultos \$124**  
**Niños \$124**

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

**40% de Descuento**

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA

# Coronan Reina Señorita Semana Hispana 2009

**POR ALONZO CAPELLÁN**  
alonzocapellan@rumbonews.com

**A**l ritmo de la canción “No me doy por vencido” del cantante puertorriqueño Luis Fonsi y de “No me enamores” del colombiano Juanes y en medio de una gran algarabía por parte del público que se dio cita en la escuela Guilmette de Lawrence este sábado 6 desde las 7 de la noche, se dio inicio al Reinado “Señorita Semana Hispana 2009”.

Con una excelente conducción a cargo de los jóvenes Francheska Reinoso, Víctor Acevedo y Kendrys Vásquez, se pudo disfrutar de un magnífico espectáculo sin desperdicios, que no tiene nada que envidiarle a los eventos similares a este que se realizan fuera del área local, me quito el sombrero frente a los directivos de Semana Hispana que junto a las candidatas y los organizadores del certamen se lucieron en esa noche.

Durante un hermoso despliegue artístico, donde hermosas jovencitas representaban esculturas humanas, fueron presentadas las Reinas Señoritas, Reinas juveniles y Reinas infantiles del año 2008, la Señora Haydeé Cuadrado presidenta de la entidad, agradeció a la comunidad de Lawrence por el apoyo que siempre le ha



Anabel Primitero, 17 (centro) fue escogida como Reina de Semana Hispana 2009 en un concurso llevado a cabo en la Escuela Guilmette el sábado, 6 de junio. Karina Castro fue electa como Vi-Reina y Lenis Pérez como Princesa.

PARA **TODOS** TIPO DE **SEGURO**

**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

**SERVICIO DE AUTO MECÁNICA**  
**GOMAS NUEVAS & USADAS**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA



Elisa Rodríguez, 18, asiste/ attends Methuen High. Finalista/ finalist. Miss Cooperación/Miss Cooperation.



Naed Morales, 20, asiste/attends Ana Maria College.



Elisabeth Lorenzo, 18, asiste/attends Lawrence High.



Robeisy Sánchez, 18, asiste/ attends Central Catholic. Miss Fotogénica/Miss Photogenic.



Samantha García, 17, asiste/attends Central Catholic. Finalista/finalist.



Anabel Primitero (centro/center) reacciona cuando anunciaron que ella era la Reina / reacts when it was announced that she was the Queen. Ella asiste/attends Lawrence High. Finalista/ Finalist. Miss Desafío/Miss Challenge. Miss Talento/Miss Talent.

brindado a este evento, único en su género de la Ciudad de Lawrence, y que premia que reúne a todas las comunidades hispanas con becas de estudios universitarios a las

ganadoras.

Con música y atuendos típicos que representaban la cultura, tradición y folclor de sus respectivos países, las bellas concursantes desfilaron exhibiendo, sus encantos gracias y talentos y sobre todo un gran genio creativo, cuando en el reto del desafío modelaron con vestidos confeccionados en base a papel de aluminio.

Un pequeño incidente ocasionado por las máquinas de humo utilizadas para crear efectos especiales durante el desarrollo de la actividad dispararon las alarmas de incendio del recinto escolar, lo que obligó a todos a abandonar el local por unos minutos para que el cuerpo de bomberos determinara si no existía ninguna situación de peligro, sin embargo este imprevisto en nada opacó la belleza y continuación del Reinado, nuestra gente nuevamente dio una gran muestra de madures y civismo.

Al reanudarse el show, a los distinguidos miembros del jurado, Yira M. Méndez,

Francisco J. Salicooop, Armidys Anico, Mabel Valenzuela participante del concurso "Nuestra Belleza Latina" y la finalista del mismo concurso Janice Bencosme, les tocó una difícil tarea al momento de elegir a tres ganadoras de un total de ocho candidatas, Elisa Rodríguez, Naed Morales, Elisabeth Lorenzo, Robeisy Sánchez, Karina Castro, Samantha García, Lenis Pérez, y Anabel Primitero, a mi modo de ver, todas con muchos talentos.

Finalmente como todas no podían ser ganadoras, en medio de aplausos, alegría y ovaciones, de cinco finalistas, fue elegida Miss fotogénica, Robeisy Sánchez, elección a cargo del fotógrafo oficial del evento el señor Justo García, la señorita Lenis Pérez resultó electa como Princesa, como Virreina fue elegida la señorita Karina Castro y con el máximo galardón de la noche fue premiada la señorita Anabel Primitero, como Reina Semana Hispana 2009, Samantha García, tuvo el honor de ser la quinta finalista.

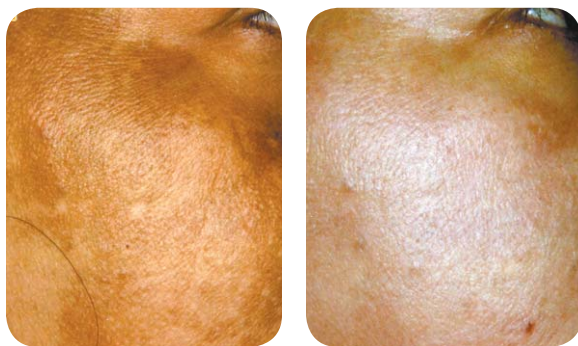
**¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!**

# Laser Image

www.laserimageskincare.com

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera



**Manchas en la Piel**  
Después de 3 semanas de tratamiento

**¡Llame hoy para una consulta gratis!**

**978-68-LASER (52737)**

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon  
Medical Director

**181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA**

**30% de Descuento en su primer tratamiento láser**

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta Expira 6/30/09.

**\$49 Especial de Faciales**

Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez.  
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta Expira 6/30/09.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.



## LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



**DR. JOEL GORN,**  
MEDICAL DIRECTOR

**BRUCE KATER, CS, FNP,**  
FAMILY PRACTITIONER

**LLAME HOY PARA UNA CITA**  
**Tel. 978.688.1919**

**HABLAMOS ESPAÑOL**



# Exitoso festival del Chili

El Segundo Festival Anual de Chili Héroes de Lawrence y Festival de Música se llevó a cabo en el Parque Pemberton, en Lawrence, Massachusetts el domingo, 7 de junio, 2009. Este evento beneficiará a la Fundación de Rotarios de Lawrence a mejorar la educación de los niños de Lawrence.

# SUCCESSFUL CHILI FESTIVAL

The 2nd Annual Heroes of Lawrence Chili Cook off and Music Festival was held at Pemberton Park in Lawrence, Massachusetts on Sunday, June 7, 2009. This event will benefit The Lawrence Rotary Foundation on behalf of Lawrence childhood education.

Defendiendo su título, los campeones del 2008, i/d David Hagger, Matt Seed y Mathew Brien. Hagger hizo la salsa, Seed el chili rojo y Brien el chili verde. "Usamos 13 galones de la mezcla", dijo.

2008 Lawrence Chili Cook defending champions, from left, David Hagger, Matt Seed and Mathew Brien. Hagger did the salsa, Seed the red chili and Brien the green chili. "We went through 13 gallons of the stuff", said Seed.



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

### PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

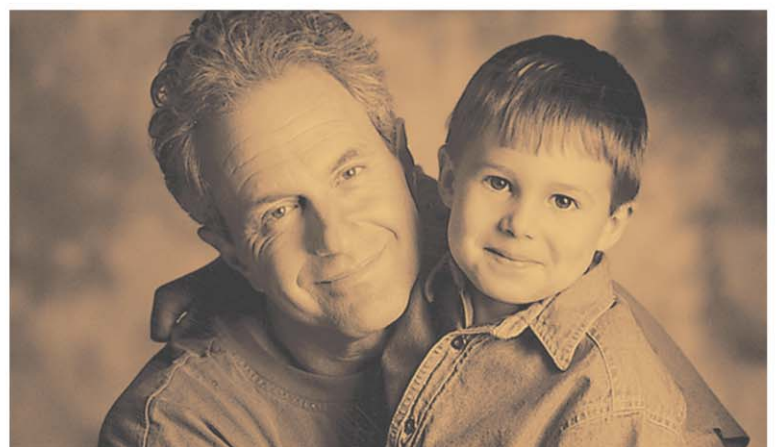
ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen  
978-688-5021

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)



## LA SOCIEDAD EN LA YMCA PUEDE HACER MARAVILLAS PARA SU CORAZÓN.

¿Quisiera ser más fuerte sin tener que hacer ejercicios? Únase a la YMCA del Valle de Merrimack. A través de programas como los de deportes para jóvenes, natación y eventos familiares, usted puede estar más cerca de sus seres queridos en un ambiente saludable y cuidadoso. Además de ser una gran forma de crear la fundación para un estilo de vida saludable, la sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack cultiva la fortaleza, inculca buenos valores y trae balance a muchas vidas. Mírelo como si fuera una inversión en su propio bienestar, el de la familia y la comunidad en general. Al hacer esto, su corazón se estará fortaleciendo en formas que nunca se imaginó.

Usted puede hacerse socio de cualquier lugar, pero usted pertenece a la Y.



Merrimack Valley YMCA [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)  
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch  
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330





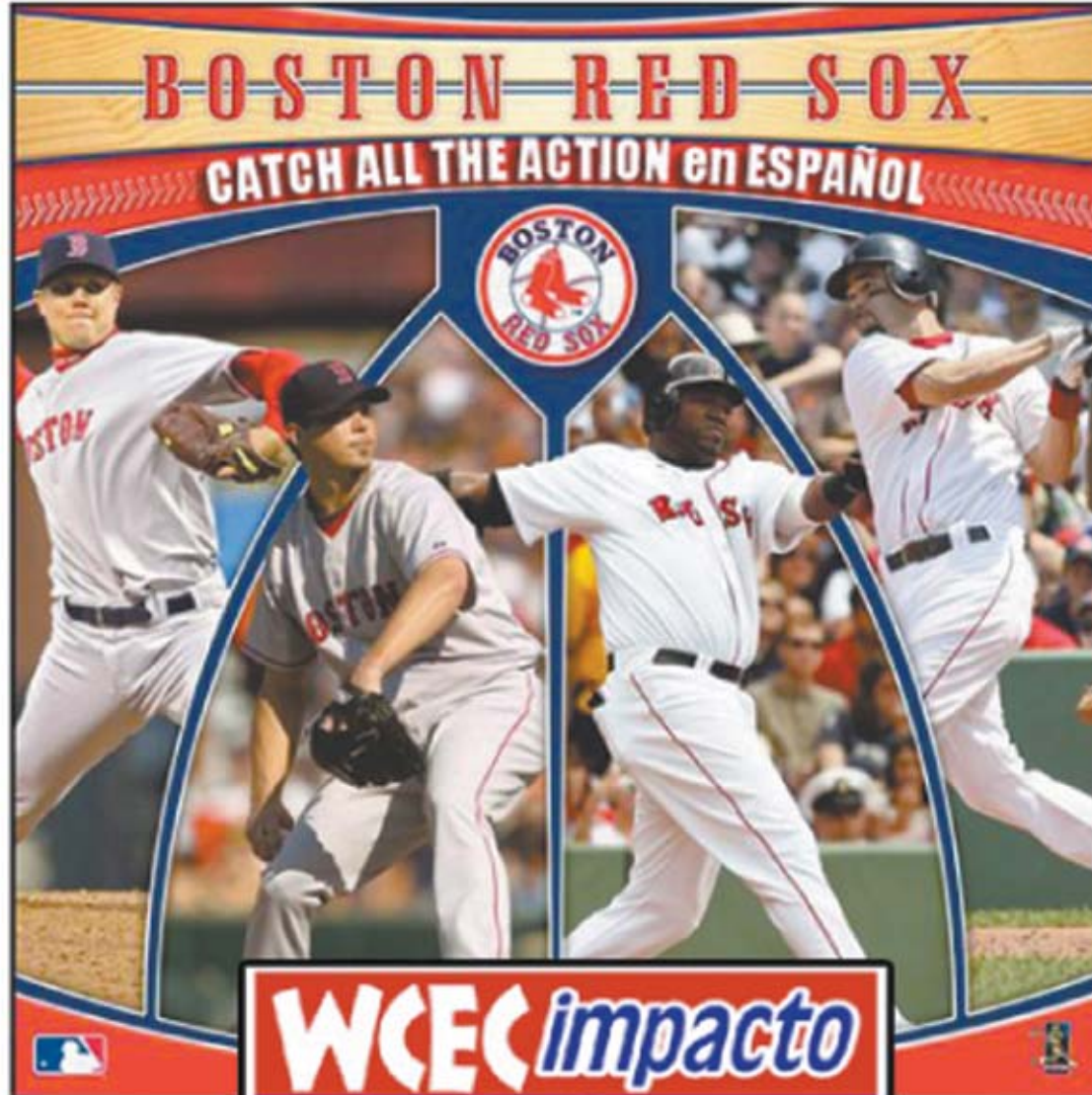
I/D Bill Bagrowsky, Tom Brennan, Shaun Churchill y Paul Brennan, todos paramédicos del Lawrence General Hospital convertidos en cocineros de chili por una buena causa.

L/R Bill Bagrowsky, Tom Brennan, Shaun Churchill and Paul Brennan, all Lawrence General Hospital paramedics turned chili makers for a good cause.



Para quemar las calorías del chili, nada mejor que unos pasos de salsa bajo la dirección de The Royal Palace Dance Studio de Manchester, NH.

To burn the chili calories there is nothing better than dancing to the rhythm of salsa provided by The Royal Palace Dance Studio from Manchester, NH.



EXCLUSIVELY ON

**WCEC *Impacto***  
**1490 am**

**SPONSORSHIPS ARE LIMITED**

To advertise on WCEC IMPACTO 1490AM, call (978) 683-7171

# NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

**POR MAUREEN NIMMO**

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Con estos momentos tristes para nosotros en la biblioteca. Estoy segura de que ya todos en la ciudad estamos enterados de que perdimos a nuestro querido amigo y fideicomisario, el Sr. David Burke. David fue conocido por todos como el mentor de la cultura e historia Irlandesa de Lawrence. Mucho se ha escrito sobre David y sobre su papel con la Antigua Orden de los Hibernians; al igual de su gran trabajo promoviendo la cultura genuina de Irlanda. David celebró una rica herencia Celta en la poesía, arte y música. Hizo de nosotros, irlandeses o no, personas conscientes de la orgullosa tradición de su país de adopción y de su largo, valiente y heroica historia. Él era enemigo de los estereotipos acerca de tontos borrachos, duendes y del dicho “bésame, soy irlandés.” Todo el mundo conoció a este David Burke; no muchos conocieron David el gran campeón de las bibliotecas.

Dave se unió a nuestra Junta de Directores en el 2001 como una persona nombrada en virtud del recién elegido Alcalde Michael J. Sullivan. Desde el principio él fue energético-hasta incesante-cuando se refería a nuestra organización. Nunca faltó a las reuniones, hasta su más reciente enfermedad. Él siempre estaba buscando maneras de promover la biblioteca y maneras para adquirir ayuda económica durante los tiempos malos. Considero tener la suerte de haber entrado en la posición de director de la biblioteca durante los años de Dave Burke. Extrañaré sus llamadas telefónicas, las cuales hacía varias veces a la semana; y todas las oportunidades de “retratarnos” en alguna actividad u otra, las cuales él siempre estaba organizando. Sin embargo, su papel en la Junta de Directores fue sólo una parte de su participación en la biblioteca. También le tenemos que agradecer por la magnífica colección irlandesa, la cual tenemos el privilegio de contar en nuestra sucursal del Sur de

Lawrence.

Mi primer encuentro con Dave fue cuando yo era asistente de David Hildt, director de la biblioteca en aquel entonces. El Sr. Hildt y mi persona, fuimos contactados por el Sr. Burke quien nos informó que el Hibernians Hall iba a ser cerrado y que una extensa colección de literatura irlandesa, al igual que sus archivos históricos, necesitarían un nuevo hogar. Nosotros nos quedamos sorprendidos por la calidad de lo que se nos estaba ofreciendo y por la oportunidad de hacer de estos materiales parte de nuestra colección sin ningún gasto más allá de lo que costó catalogarlo. Bueno, ese fue nuestro primer capítulo, pero desde ese entonces, esta colección ha continuado creciendo cada día más. Es ahora la colección irlandesa más grande desde el norte de Boston-y una mina de oro para estudiosos e investigadores. La biblioteca le debe esta colección en su totalidad al trabajo y generosidad de David Burke.

Finalmente, yo conocí a Dave como amigo. Él siempre estaba observando y ayudando a aquellos que él apreciaba y si estabas en este grupo y le conocías, sabes que debiste sentirte bendecido por su amistad. Siempre recordaré cuando él me llamaba Doctora Nimmo (Dave quería que yo regresara a la universidad y terminara mi doctorado), o me llamaba Moe (y créanme, ¡no son muchas las personas en este mundo que se pueden salir con esta!)

Entonces, adiós mi amigo. Como escribí en la nota que fue enviada con las flores de parte de todos nosotros en la biblioteca a la funeraria, tú fuiste el ángel de la guarda de la biblioteca, y como tú jamás veremos otro. Yo solo quisiera poder decirte nuevamente “nos vemos en la biblioteca.”

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## CARTAS AL EDITOR

podadas, etc., pero en el primer terreno de SLE todavía no se ha cortado. Los otros tres terrenos en la SLE se han cortado sólo una vez en la mayoría de lugares. Los campos de SLE son una absoluta vergüenza, no sólo para los jóvenes de la SLE, sino también para la juventud de la nueva escuela de 110 millones de dólares.

Cuando la escuela secundaria auspicia juegos con otras escuelas, ¿qué imagen cree usted que estas escuelas se llevan de Lawrence cuando ven en qué condiciones están estos campos? Soy voluntario aquí en la SLE, pero también soy propietario de una casa y pago los impuestos a la ciudad. No apruebo la manera en que mi dinero se está desperdiciando por no mantener adecuadamente las propiedades comunes de la ciudad.

Cuando la gente de fuera de la ciudad viene a Lawrence y ven las terribles condiciones de las propiedades de la ciudad, me irrita enormemente. Sé que usted vive en el sector de Mt. Vernon y quizás esta es la razón por la que se mantiene, ¡pero Lawrence es más que tan sólo Mt. Vernon! Para que conste, yo crecí en Mt. Vernon y mis padres siguen viviendo allí en su casa propia.

Quizás usted me pueda ayudar y otros para entender por qué SLE es tratado de manera diferente en comparación con Mt. Vernon. Estos dos lugares tienen los campos de pelota más nuevos de la Ciudad de Lawrence, pero parecen dos mundos aparte. Por favor, no me diga que la SLE es afortunado porque tiene más campos que las otras tres ligas de la ciudad, Prospect Hill, Tower Hill y Central. A un costo de 4 millones de dólares, debíamos tener los campos en mejores condiciones y tal vez también debería ser mejor que los campos de Mt. Vernon con sólo 3 millones de dólares. Pero es triste admitir que SLE está todavía, cuatro temporadas más tarde, incompletos, inseguros, sin mantenimiento, desgastándose y lleno de promesas incumplidas!

En su respuesta por correo electrónico el 23 de febrero de 2009 me declaró que “En primer lugar, pido disculpas por las veces que estuvo en mi oficina y yo no estaba...” Sin embargo, usted no me dice por qué nunca me llamó o envió un correo electrónico ya que yo siempre dejé la información de contacto para usted.

Alrededor del 13 de abril de 2009, John Karalis de WBZ-TV me dijo que había hablado con usted acerca de las condiciones de la SLE. Él dijo que usted le dijo que un

baño permanente, con almacenamiento y tienda iba a comenzar a ser construido, por la Ciudad de Lawrence. Por favor, háganos saber dónde se encuentra este proyecto, pues no he visto ningún tipo de preparación iniciada hasta el momento.

Saludos cordiales,

**GEORGE HERMAN**  
S.L.E.L.L

Sr. Sullivan,

Yo también soy propietario, contribuyente y voluntario de la liga de SLE. Yo estuve en el campo de pelota anoche, como siempre hago con mi equipo y mis hijos. Cuando caminé por el campo número 2 donde jugamos softball, di un traspie con la hierba que ha crecido en nuestro terreno. Ahora, si yo por poco me caigo por caminar allí, imagínese como se puede lastimar un niño mientras corre durante un juego para atrapar la pelota.

Anoche le pregunté al Sr. Herman si me pudiera ayudar a traer mi propia cortadora de césped para hacer el terreno más seguro para los niños. ¿Debemos usar nuestras cortadoras de césped y pagar por la gasolina para cuidar de estos terrenos? ¿Es eso lo que hacen en Mt. Vernon? En el pasado usted me comentó que los padres en el área de Mt. Vernon toman la iniciativa para cuidar de esos terrenos – favor de confirmar qué padres son los que tienen que llevar su propio equipo para cortar y fertilizar los terrenos porque yo lo haré si la ciudad no lo va a hacer. Así, cuando los recibos de gasolina y aceite estén en su despacho, favor de asegurarse de mandarme un cheque de reembolso lo más pronto posible ya que el dinero está escaso en el presupuesto de mi casa este año.

Sinceramente,

**BECKY BRADLEY**  
Softball coach

Llama Hoy! (978) 794-5360



**¿COMO UTILIZARÍA ESTE ESPACIO?**

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarle la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrá calcular con la guía que aparece en la página 23. ¿Qué pondría usted en este espacio? Llame hoy a Alberto al (978) 794-5360.

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM

**Free Testing for**  
Chlamydia  
Gonorrhea  
Syphilis • Hepatitis C

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Vacunación Contra Hepatitis A y B

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Clamidia • Gonorrea  
Sifilis • Hepatitis C  
VIH

**Free Services for**  
HIV Testing  
Hepatitis A & B  
Vaccinations

**Greater Lawrence Family Health Center**  
**CSS Community Based Programs**  
Prevention & Education Dept.  
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**978-685-7663 • www.glfhc.org**

**If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!**

**For more information call 978.794.5360**

# Lawrence anuncia la Mejor Fachada del Mes

La Oficina del Alcalde Michael J. Sullivan tiene mucho gusto en anunciar al ganador por el mes de mayo 2009, del prestigioso premio La Mejor Fachada del Mes al Mello's Supermarket localizado en el 187 de Lawrence Street.

El propietario de la tienda Cesar Checo y sus empleados de Mello's Supermarket han hecho un gran esfuerzo para mantener limpia la acera al frente de la tienda para sus vecinos y clientes. Diariamente ellos barren las aceras que circundan el edificio situado en la esquina de las calles Lawrence y Park.

Como resultado, el Sr. Checo ha hecho de su tienda un lugar especial para comprar. Es por su especial atención al detalle el que ha hecho a Mello's Supermarket este merecedor premio.

Nominaciones para La Mejor Fachada del Mes y Mejor Jardín del Mes pueden ser remitidas por correo ordinario o correo electrónico a la atención de Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Office of Economic Development, 147 Haverhill



St., Lawrence, MA 01840. (FOConnor@CityOfLawrence.com).

I/D: César Checo, propietario de Mello's Supermarket, recibiendo su premio de Frank O'Connor, Jr., City of Lawrence Economic Development Office. Foto cortesía de Nestor DeJesus, Jr.

From left, store owner Cesar Checo, receiving his award from Frank O'Connor, Jr., City of Lawrence Economic Development Office. Photo by Nestor DeJesus, Jr.

## The City of Lawrence announces Storefront of the Month

The Office of Mayor Michael J. Sullivan is please to announce the winner of the prestigious Lawrence Storefront of the Month award for May 2009 is Mello's Supermarket at 187 Lawrence Street.

Store owner Cesar Checo and his staff at Mello's Supermarket have made great efforts to keep their storefront entrance and sidewalk safe and clean for neighbors and customers. On a daily basis, they work to keep the area at Lawrence and Park streets free of trash, cigarette butts and litter.

As a result, Mr. Checo has made the store an inviting place for clients to shop. It is this persistent attention to detail that has earned Mello's Supermarket this coveted recognition.

Nominations for Storefront of the Month and Yard of the Month may be submitted by e-mail or U.S. Postal Service to: Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Office of Economic Development, 147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840. (FOConnor@CityOfLawrence.com)

**Dondequiera que estés**  
**Wherever you are**  
 rumbonews.com

**¡Nuestro Calendario es Tuyo!**  
 Envianos tu evento a [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

**LIPO DISSOLVE**  
**EN SU HORA DE ALMUERZO**

- No es invasivo
- Bajo supervisión médica
- No es un procedimiento quirúrgico

Llame ahora para una **CONSULTA GRATIS**

EL PLAN COMIENZA CON CARE CREDIT TAN BAJO COMO  
**\$15 SEMANALES**  
 PLAN SIN INTERESES DISPONIBLE

63 Park Street Village, Andover MA  
**978.475.7700**  
 Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)

**CIGARETTES. MAYBE THEY WON'T KILL YOU RIGHT AWAY.**

**QUIT NOW. FIGHT4YOURLIFE.ORG**

**Ronaldo Martinez**  
 Throat cancer at 39.  
 Needs this machine to speak.

IF YOU ARE A MASSHEALTH MEMBER, ASK YOUR DOCTOR ABOUT MEDICINES AND COACHING TO HELP YOU QUIT SMOKING.

**FOR HELP IN LAWRENCE**  
**CALL 978-689-6761**

# Joyería Henry

**La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.**

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas.

En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

*Aproveche nuestro plan de Layaway*

77 Essex Street  
Lawrence MA 978-686-1012

## Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence  
Tel. 978-685-1664

*Recognizing Achievement*

Trophies  
Plaques  
Medals  
Ribbons  
Custom Engraving

## O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**

Weddings  
Birthday Parties  
Any Event

Tel. 978.470.1072

**We Deliver!**  
Mon – Fri  
11am – 3pm

Abiertos los siete días de la semana con un menú variado de almuerzo y cena. Ven y disfruta de nuestro completo bar y deliciosas comidas.

**We Offer Catering, Special Events and Private Parties**

Appleton Way  
225 Essex Street, Lawrence  
**Tel. 978.747.7989**

Vea nuestro menu completo en nuestra pagina web [terralunacafe.com](http://terralunacafe.com)

**STAR REAL ESTATE COMPANY**  
...encouraging SMARTER INVESTMENTS for a BRIGHTER FUTURE...

**(978) 687-8600**  
[www.starrealestatecompany.com](http://www.starrealestatecompany.com)

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE  
Tel: (978) 815-2453  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA**

## East Coast Center

¡Consulta GRATIS!

**Maquillaje Permanente**

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway  
South Boston, MA 02127  
**Tel. (617) 464-0001**

**m motives**  
Customized Cosmetics

**Designed for YOU and ONLY YOU**

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

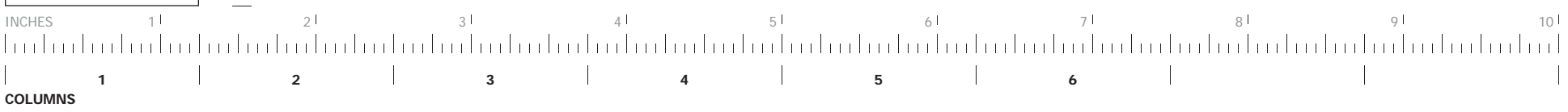
**Call for a FREE consultation**

INDEPENDENT DISTRIBUTOR  
**(978)314-2537**  
[susansmotives.com](http://susansmotives.com)

**marketamerica**  
Built on Product. Powered by People.

**¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?**

Costo por PULGADA COLUMNAR:  
**\$7.00**



Ya se sabe...  
**Rumbo se lo cuenta a TODOS!**  
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

## KOLOFOLES VA A LA REELECCIÓN

# Kolofoles' going for reelection



Un grupo de apoyo formado por Belinda Frechu, Pedro López, Osvaldo Rodríguez, Vidalina Solís, Estela López, Rubesinda López y Mónica López rodea al Concejal por el Distrito D, Nicholas J. Kolofoles durante su fiesta de recaudación llevada a cabo en el Club de Naturalización el viernes, 5 de junio, 2009.

*A group of supporters of District D Councilor Nicholas J. Kolofoles, second from left (standing) came to his fund raising party held at the Naturalization Club on Friday, June 5th, 2009. They are, from left, Belinda Frechu, Pedro Lopez, Osvaldo Rodriguez, Vidalina Solis, Estela López, Rubesinda López and Monica López.*



De pie: Kenny Howard, junto al Concejal Nicholas J. Kolofoles. Sentados: Sean Sweeney, Elizabeth Charlton, Elena Padrón, Lizette Padrón y Richard Padrón, ellos se unieron a más de cien vecinos y simpatizantes que vinieron a ofrecer su apoyo a su candidato.

*Standing: Kenny Howard, Councilor Nicholas J. Kolofoles. Sitting down: Sean Sweeney, Elizabeth Charlton, Elena Padron, Lizette Padron and Richard Padron, they joined more than a hundred neighbors who came to support their candidate.*



Jesús Romero, Nick Kolofoles, Julio Castro, Vicente Duque, Leida Benítez, Alba Castro y Kiara Castro, disfrutando la fiesta de Nick. Si es reelegido, este será el 5to término para Nick.

*Jesus Romero, Nick Kolofoles, Julio Castro, Vicente Duque, Leida Benitez, Alba Castro and Kiara Castro, enjoying Nick's party. If reelected, this will be Nick's 5th term.*

## DANNY RIVERA ANUNCIÓ OFICIALMENTE

# Danny Rivera made it official



Danny Rivera dando la bienvenida al Representante Estatal David M. Torrissi y su hija Anne Rozzi a su evento anunciando su campaña llevado a cabo en el Restaurante y Pub Claddagh, localizado en el 399 de la Calle Canal, en Lawrence el viernes, 29 de mayo, 2009. Como anunciáramos previamente, Danny Rivera está postulado para concejal at-large e hizo su anuncio oficial rodeado de amigos y miembros de su campaña.

*Danny Rivera welcoming State Representative David M. Torrissi and daughter Anne Rozzi at his election kickoff campaign held at the Claddagh Pub & Restaurant, located at 399 Canal Street, in Lawrence, on Friday, May 29, 2009. As previously announced, Danny Rivera, is a candidate for city councilor at-large and made his official announcement amongst friends and supporters.*



Danny Rivera, tercero desde la izquierda, con el Representante Estatal David M. Torrissi, el Senador Estatal Stephen A. Baddour, Sharon Birchall, el Jefe de Policía de Lawrence Chief John J. Romero y el Concejal del Distrito E y candidato a alcalde David Abdo, todos sonriendo en apoyo a su candidatura at-large. Con Rivera, hay otros seis candidatos postulados para las tres posiciones disponibles.

*Danny Rivera, third from left, with State Representative David M. Torrissi, State Senator Stephen A. Baddour, Sharon Birchall, Lawrence Chief of Police John J. Romero and District E City Councilor and mayoral candidate David Abdo, all smiling in support to his candidacy for councilor at-large. With Rivera, there are six other candidates running for the three at-large positions.*

# MVCC Mixer at Lenzi's

**BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

**M**errimack Valley Chamber of Commerce together with Lenzi's Catering & Function Facilities held a business networking mixer under their gigantic tent, on Tuesday, June 2, 2009. Lenzi's is located at 810 Merrimack Ave, in Dracut, MA.

Networking mixers give chamber members the opportunity to talk to other members and exchange business cards while enjoying great food specially prepared by Lenzi's staff.

Comfort Suites-Haverhill, Cory Glass, Doggone Purr-fect, Encore Staffing Services, FindMeOnTheWeb.Biz, Holiday Inn Express, Holiday Inn Tewsbury/Andover, Merrimack Valley YMCA, Moksha Spa & Wellness Center, NMTW Community Credit Union, Ray's Auto Service, Wyndham Andover Hotel and the Chamber offered exciting door prizes to be raffled amongst the members.



Michael J. Lenzi, Sr. with Joseph J. Bevilacqua, president/CEO and Wilfred N. Carpenter, vice-president MVCC welcoming the attendees.



Stan Sidman, of Business Development Group; Margaret Ro, of Boston Business Journal and Therese Leone, Enterprise Bank, Andover, enjoying the mixer.



D. Marilyn Suszek, Mary Kay independent sales director; Richard Hanlon, AVP Business Lending, Merrimack Valley Federal Credit Union with Daniel Richardson, Computer Consultant, D. Lawton Associates.



Donald R. Cote, the Center for Wealth Creation & Preservation, Denise Murray, MVCC administrative assistant and DeeDee O'Brian, of Ironstone farm, from Andover sharing a laugh.

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### Open Letters to Lawrence Mayor Michael J. Sullivan

Mr. Sullivan

As you see from today's date, it's been almost two months since our last e-mail. In this time frame our donated storage container (PODS) where we store all league equipment and food items has been broken into twice with a loss of over two thousand dollars to us. The DPW worker you had appointed Mr. Greg Morris as the point person for any and all field upgrade/maintenance issues for the SLE fields, was laid off on 4/20/09, five days before the SLE opening day. The sprinkler system still is not functioning; the promised repairs to all four fields have not been started. All types of weeds are growing everywhere perhaps because the fields were never fertilized and properly maintained? Remember this is a 4 million dollar complex.

I understand money is tight, but help me to understand why the Mt. Vernon fields are being maintained on a regular schedule, with the grass being fertilized, watered, lines being chalked, cut, etc, but Field 1 at the SLE has yet to be cut. The other three fields at the SLE have only have been mowed once in most spots. The fields at the SLE are an outright disgrace, not only for the youth of the SLE, but also for the youth of the new 110 Million Dollar High School.

When the high school hosts games with other schools, what image do you think these other schools have of Lawrence when they see these field conditions? I'm a volunteer here at the SLE, but I'm also a home owner and pay taxes to the city. I do not approve on how my tax money is being wasted by not properly maintaining the common city properties.

When people from out of town come to Lawrence and see the awful conditions of the city properties, it angers me greatly. I know the Mt. Vernon area is your home part of the city, and perhaps this is why it is kept up, but Lawrence is more that just Mt. Vernon! Just for the record, I grew up in the Mt. Vernon area and my parents still live there in the home they own.

Perhaps you can help me and others to understand why the SLE is treated so differently compared to Mt. Vernon. These two locations have the newest fields in the City of Lawrence, but yet they seem worlds apart. Please do not tell me that the SLE is fortunate because it has better fields than the other three leagues in the city, Prospect Hill, Tower Hill and Central. At a 4 million dollar price tag for the SLE, we should have better fields than they do and perhaps they also should be better than the 3 million dollar fields at Mt. Vernon. But sad to say, the SLE is still, at four seasons later, incomplete, unsafe, un-maintained, wearing away and



**Designed for YOU and ONLY YOU**



Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

**Call for a FREE consultation**

INDEPENDENT DISTRIBUTOR  
**(978)314-2537**  
susansmotives.com

**marketamerica**  
Built on Product. Powered by People.

**When and Where is your next event?**  
Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

**Send us this information:**

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

**SEE THE CALENDAR ON PAGE 20**

PLEASE SEE **LETTERS**

CONTINUES ON PAGE 22

## Elections 2009

Candidates who have pulled papers to run for Office in Lawrence. This list was updated on 5/28/2009.

### MAYOR

Julia Silverio, Israel Reyes, David Abdo, Marcos Devers, Pedro Payano, Nilka Alvarez, Daniel B. Cotnoir

### CITY COUNCIL AT LARGE

Danny Rivera, Frank Moran, Edwin Rodriguez, Nestor De Jesús, Gary Mannion, Roger Twomey, Andrews Provencal

### DISTRICT A

#### City Councilor:

April Lyskowsky, Joseph Armano, Sandy Almonte

#### School Committee:

James S. Vittorioso, Rafael Gadea, Kamal Bozkurt

### DISTRICT B

#### City Council:

Iris González, Ruth Rojas, Francisco Brea

#### School Committee:

Martina Cruz

### DISTRICT C

#### City Council:

Jorge Gonzalez, John I. Smith, Modesto Maldonado, Frank Bonet, Barbara Gonzalez

#### School Committee:

Frank Bonet, Barbara Gonzalez

### DISTRICT D

#### City Councilor:

Nestor De Jesús, Daniel Clark, Oneida Aquino, Nicholas J. Kolofoles, Peter Polito

#### School Committee:

Samuel Reyes

### DISTRICT E

#### City Council:

Eileen O'Connor-Bernal, Matthew Brien

#### School Committee:

Peter Larocque, Homayoun Maals Harman, Mark Gray

### DISTRICT F

#### City Council:

Marc L. Laplante

#### School Committee:

Jason Iarolisi

### GREATER LAWRENCE TECHNICAL SCHOOL

Leo J. Lamontagne, Pamela Neilon, Richard Hamilton, Ellen Wolfendale Gilbert, Frank Bonet

## CALLING ALL ARTISTS

Mayor's Artist of the Month Program: Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's Office reception area, and will receive special recognition from Mayor William Manzi.

### GUIDELINES

- Artists must live or work in Methuen or be a member of a Methuen-based arts group.
- We generally hang six to eight pieces of art depending on size. We prefer framed work. Artwork must have a cord on the back so that it can be properly displayed.
- Artists are responsible for hanging and removing their work.
- Artists must submit a brief bio in electronic form to be used in a press release.

"Summoning artists to participate in the august occasions of the state seems something artists ought to celebrate. Today is for my cause a day of days."

From the poem "Dedication" by former Methuen resident and teacher, Robert Frost.



# From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## Sullivan on global economy

Sometimes I receive emails that are so funny I'm laughing for days on end. A few days ago I got one of those from Lawrence Mayor Michael J. Sullivan. Just read on:

"Starting this week I will be hosting a new local cable access TV show called 'The Opinion Page'. The show will discuss news from Global economy, potholes and any and all topics in between. The show will be an hour long and I would love to have you as a guest on the show. It is filmed at the LCAT (Lawrence cable access TV) studio on Essex Street."

Can you imagine that the mayor who cannot come before the City Council to discuss his own budget is willing to fix the global economy? He's known for fixing pot holes when he is on the radio because someone from DPW runs and fills them up, but the global economy? I wonder if he understands that it means foreign countries.

I also question the title of the show. If he is going to issue his own opinion, he will not need guests. If instead he is inviting people who have expressed opinions about him, then it might be an interesting watch.

And Mayor Sullivan, I have news for you: we don't use film any more. Shows are now taped on videos or CDs.

## I want my own cell tower

Another incomprehensible act! April Lyskowsky is running for District A Councilor yet she applied to have a cell tower installed on her building. This is the most controversial subject in the city. Any time it comes before the Zoning Board of Appeals, there is strong opposition and April knows that, she works for the Planning Department and used to be a member of that Board.

There were several neighbors willing to speak against it, Council President Patrick Blanchette hand delivered a letter to the Board and James Dowd presented a similar letter signed by almost 40 neighbors.

Although she was not present the night it was discussed at the Public Library, her representative explained that Omnipoint Communications, Inc. wanted to place the antenna at 178 East Haverhill St., Lawrence, an historic building known as the Kunard Mansion which has been converted into five condominiums. Omnipoint obtained permission from all five owners. One problem is that three of them do not live in the building and have their property rented out. They were hoping to use the revenues from the tower for future upgrades and repairs.

Wait a minute! I own a home in need of repairs; bring me my cell tower, too. Maybe not; they turned it down.

## Sweeney, please get the prozac!

I think District B Councilor Grisel Silva has some serious problems: It's called Michael Sweeney. He appears to be a spoiled brat with a hyper-inflated opinion of himself. Of course, while Sweeney misbehaves Sullivan is oblivious to the problem. You cannot behave like that in public!

To lack respect for the members of the City Council does nothing but place the city in a position of becoming the butt of jokes throughout the state.

Ironically, do you remember the umbrage Sweeney used to exhibit when he was in the Council and he thought he was being "disrespected"?

## And, speaking of Sullivan...

Mayor Sullivan is taking tips directly from the Laboy Manual of Fake Illnesses. Don't be surprised if he decides that he is also stressed out and leaves for a few months to recover. He checked out a long time ago and is completely clueless about

Can you imagine that the mayor who cannot come before the City Council to discuss his own budget is willing to fix the global economy? He's known for fixing pot holes when he is on the radio because someone from DPW runs and fills them up, but the global economy? I wonder if he understands that it means foreign countries.

what goes on in the city. Let's make sure that he shows a doctor's letter before his medical leave is approved.

Lucky for him that he has Mike Sweeney to run the city.

PLEASE SEE **DÍAZ**

■ CONTINUES ON PAGE 22



## When you need a ride...

### Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:



Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

# NESC Federal Credit Union Awards College Scholarships



Pictured left to right, back row: Jim Casey, Board Member; Elaine Sullivan, NESC CEO; Dave Solomon, Board Member. Front row: Matthew Gordon, Casey Moran, Amanda Zahn, Vanessa Gueli.

On Tuesday, May 26, NESC FCU awarded four \$500 scholarships to the winners of its annual Lt. James “Jay” Toye Scholarship Contest. The winners were presented their awards at the NESC FCU Member Appreciation Cookout held at its Lawrence Branch at 14 Amesbury Street.

NESC Federal Credit Union presented the scholarship in honor of the memory of Lt. James “Jay” Toye. The late Jay Toye was a Marine Corps veteran of the Vietnam War, a Lawrence Fire Lieutenant, and a member on the Board of Directors of the

former Lawrence Firefighters Federal Credit Union. Jay dedicated his life to his family, his community and his country.

The scholarship winners were selected based on their school achievement, community involvement, and personal essay. The winners were: Matthew Gordon of Methuen, MA; Vanessa Gueli of Methuen, MA; Casey Moran of Lawrence, MA; and Amanda Zahn of Lawrence, MA.

We wish all of the winners the very best of luck in the future!



Masked Students are from all sending communities. Instructors Left and Right are Cherilee Lewis and Rhonda Kitabjian

## A Future in Biotechnology for Greater Lawrence Technical School Students

Students from Greater Lawrence Technical School saw what few rarely do at Wyeth when they toured the facility with Norline Walker, Quality Assurance Validation-Change Control Manager and Nancy Butcher, Productivity Improvement Manager. The visit opened the sophomore and junior student’s eyes to opportunities ahead of them at graduation.

Wyeth is one of the largest pharmaceutical companies in Massachusetts and newly has been acquired by Pfizer Pharmaceuticals, Inc. The combination of Pfizer and Wyeth will create the world’s premier biopharmaceutical company with a broad range of therapeutic solutions for many health challenges and preventive care. As Biotechnology instructors know that visiting local industries can only broaden student’s horizons and give them a new found excitement about being in this

ever growing field.

Students experienced the day to day operations of Purification Process, how a drug gets made from the start of purification to the finished product when it goes into a patient at a doctor’s office. Students also participated in a Clean Room Gowning Up Contest to see who could properly follow the guidelines at the company while getting dressed and ready to go into one of the clean rooms.

The students in the junior class are already working on Purification, GMP’s (Good Manufacturing Process) and chromatography. All of these topics were clearly are used daily at Wyeth, these are the main jobs they do at the Andover location.

“This experience will help students decide which types of organizations they want to work for since there are so many different types of Biotech companies”, said Mrs. Joncas, Academy Supervisor. Most companies will take them right out of high school but companies like Wyeth, that are FDA regulated, cannot take anyone to work or internship under the age of 18.

The students have visited other companies from the Merrimack Valley to Cambridge and are eager to explore all areas where they may apply their technical skills learned in their career and technical education.



**New Day & Time!**  
**Thursdays @ 10am**



**RICHARD AYBAR & DALIA DÍAZ**

# CROSSOVER



## Where do I find Rumbo?

**Rumbo is printed four times a month on the following schedule:**

**1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of every Month**

**Regional Edition**

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell  
(NH) Salem, Nashua, and Manchester

**8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of every month**

**Local Edition**

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, and North Andover

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

**rumbonews.com**



# Around the Valley...

## Barnes and Nobel Event

Support Greater Lawrence Technical School by shopping at Barnes & Noble in Salem, N.H. In an effort to raise funds for summer reading program books and materials, Greater Lawrence is working together with Barnes & Noble Booksellers by hosting a bookfair at the Barnes and Noble Salem, N.H. store.

On Tuesday, June 16th from 9 AM to 10 PM Barnes and Nobles will contribute a percentage of every sale made with a special bookfair voucher to Greater Lawrence Technical School. Vouchers will be available online at [glts.tec.ma.us](http://glts.tec.ma.us) or just mention Greater Lawrence Technical School at your point of purchase.

During your visit to Barnes and Noble, be sure to look for the raffle sponsored by Greater Lawrence Technical School. You could be the winner of a twenty-five dollar gift card for Barnes and Noble and a "Reggie" Gift Card redeemable at Greater Lawrence Technical School.

For more information regarding Greater Lawrence Technical School's summer reading program for grades 9-11, please visit their website at [glts.tec.ma.us](http://glts.tec.ma.us), go to summer reading link.

## YMCA receives grant from Essex County Community Foundation

The Merrimack Valley YMCA's Lawrence Branch, Methuen Branch, and Camping Services Branch have all been awarded grants from the Greater Lawrence Summer Fund, a fund of the Essex County Community Foundation to support summer programming for youth at each branch.

Since 1990 the Greater Lawrence Summer Fund (GLSF) has provided a collaborative process for donors seeking to support enriching summer opportunities for inner-city youth and agencies in need of funds for their programs. Originally administered by the Stevens Foundation, the ECCF became the GLSF's administrator in 2001. The

Fund supports high quality innovative programs which keep young people active and engaged during the summer.

ECCF was established in January of 1999 to increase local philanthropy and provide support to non-profit organizations located in and serving Essex County. The Foundation offers all the philanthropic, grantmaking, financial, and tax expertise needed to engage in effective, inspired charitable giving. ECCF stewards 80 charitable funds held in over \$10 million in assets, and since its inception has awarded over \$7 million in grants to local organizations. The Foundation's mission is to "to help you help your community".

## Triathlete Tackles Ironman, raising money for Family Service, Inc.

When Jocelyn Cascio sets out to compete at the Ford Ironman Triathlon in Coeur d'Alene, Idaho, on June 21, 2009, her motivation isn't just to complete the 2.4 mile swim, 112 mile bike and 26.2 mile run, she's also racing to raise money to benefit local children and families. This will be the Lawrence native and Haverhill resident's third time racing the Ironman triathlon distance since 2005 and each time, she has raised money for local charities. She chose to use this opportunity to raise funds for Family Service of Lawrence after volunteering with the organization to train inner-city kids to complete a duathlon (run-bike-run) in 2008. Her running and triathlon clubs (Merrimack Valley Striders and TriFury) will be leading this year's kid's duathlon the same weekend she does the Ironman.

"It was both humbling and exciting to see the looks of accomplishment and pride on each athlete's face as they crossed the finish line" says Cascio. "They worked hard to train for a lofty goal and were ecstatic when they achieved it, which is exactly how I feel when I finish Ironman!"

Janus Capital's Charity Challenge program makes it easy for athletes to raise funds and also gives extra incentive by making additional contributions to the beneficiaries of the 50 top fundraisers at each race. Cascio hopes to again be among

the top 20 fundraisers this year and raise at least \$5,000 to support Family Service. As of June 3rd, she was almost half way to that goal.

## Family Service, Inc. receives reaccreditation

The Council on Accreditation (COA) has informed Family Service, Inc., a nonprofit social service agency in Lawrence, that it has been reaccredited. COA's commitment to maintaining the highest level of standards and quality improvement is designed to identify providers that have set high performance standards for themselves and have made a commitment to their constituents to deliver the highest quality services. COA is proud to recognize Family Service, Inc. as one of these outstanding providers.

Since 1854, Family Service, Inc. has been providing services to individuals and families throughout the Merrimack Valley, by building skills for successful home, school, work and community life. Programs include counseling, Employee Assistance Programs, parenting education, youth development advocacy for abused and neglected children and youth mentoring. A staff of 50 is supported by 300 dedicated board and volunteer members.

COA reaccreditation is an objective and reliable verification that provides confidence and support to an organization's service recipients, board members, staff and community partners. The COA reaccreditation process involves a detailed review and analysis of both an organization's administrative operations and its service delivery practices. All are "measured" against national standards of best practice. These standards emphasize services that are accessible, appropriate, culturally responsive, evidence based, and outcomes-oriented. In addition, they confirm that the services are provided by a skilled and supported workforce and that all individuals are treated with dignity and respect, and that the public may have confidence in the credibility, integrity and achievement of the entire organization.

## Patriot Ambulance's first Fire Scene Rehab Unit

Patriot Ambulance, Inc. based out of Chelmsford, MA has launched the deployment of their first Fire scene Rehab Unit that will be responding to fire scenes within the communities it serves.

"It is with great enthusiasm and gratitude that the members of the Lawrence Fire Department acknowledge and thank Patriot Ambulance, Inc. for their generous contribution in providing much needed fire scene rehab to the members of the Lawrence Fire Department" says Captain James Loffredo Safety Officer of the Lawrence Fire Department.

Patriot Ambulance, Inc. has converted and modified an out of service box ambulance into a Fire Scene Rehab Unit that will be responding to structure fires or Hazardous Material Incidents to provide rehabilitation to the fire fighters on scene. The unit is outfitted with all of the necessary equipment including water, ice and Gatorade for proper hydration along with misting fans, tents, chairs food and medical equipment. The unit will be staffed by a Patriot Ambulance Supervisor who will coordinate the rehabilitation efforts in conjunction with the commanding Officer on scene. "This unit is an invaluable resource for our department. It will greatly enhance the health and safety of our fire fighters operating at the scene of a fire or any other major emergency" said Deputy Rich Patterson, Dracut Fire Department.

This service is being provided at no cost to the cities and towns that Patriot is contracted with, which comes at a time when many municipal services are being cut in light of budgetary limitations. With fire suppression resources at a minimum, this service will help in protecting the health and well being of the men and women who perform their duties in extreme conditions where heat and cold related illnesses and injuries are likely. This rehab unit will assist in keeping fire fighting staff hydrated, rested and prevent personnel from getting to the point of injury or illness at the incident.



### Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie  
Email: [susan@susanstmarie.com](mailto:susan@susanstmarie.com)  
Tel: (888) 892-8901

[www.littledogwebdesign.com](http://www.littledogwebdesign.com)

## Build your business a Website!

### All of our Websites offer:

"If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!"

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

It is a sad time for the library right now. As I am sure by now everyone in the city is aware, we lost our dear friend and trustee Mr. David Burke. David was known to one and all as the beacon of Irish culture and history in Lawrence. Much has been written about Dave and his role with Ancient Order of Hibernians as well as his tireless work in promoting genuine Irish culture. David celebrated a Celtic heritage rich in poetry, art, and music. He made us all, Irish or not, aware of the proud tradition of his adopted country and its long, courageous and heroic history. He was the enemy of silly stereotypes about drunks and leprechauns and the whole “Kiss me I’m Irish” kitsch. Everyone knew this David Burke: not so many perhaps knew Dave as the great champion of libraries.

Dave joined the Library Board of Trustees in 2001 as an appointee under newly elected mayor Michael J. Sullivan. From the first, he was an energetic—even relentless—champion of our organization. Never missing a meeting till his most recent illness, he was also always on the hunt for ways to get the library publicized and to find financial support during hard times. I consider it my good fortune to have come into the position of library director during the Dave Burke years and will miss our several times a week telephone calls and all the “photo-ops” he was constantly organizing. His role as a trustee was only one part of Dave’s library involvement, however. We also have him to thank for the magnificent Irish collection we are privileged to house

in our South Lawrence branch.

My very first encounter with Dave was when I was assistant director of the library under David Hildt. David and I were contacted by a Mr. Burke who informed us that the old Hibernian Hall was being closed and that the extensive Irish collection of literature and archival materials would be needing a new home. We were both amazed at the quality of what was being offered to us and by the opportunity to make all this material part of our collection at no expense beyond what it cost to catalog it. Well, that was chapter one for us but ever since then that collection has grown and grown. It is now the largest Irish collection north of Boston and a gold mine for scholars and researchers. The library owes this collection entirely to the work and generosity of David Burke.

Finally, I knew Dave as a friend. He was always on the lookout to stand up for those he cared about and if you were in that group you knew it and felt blessed for it. I’ll always remember him calling me Doctor Nimmo (David was determined that I return to university and complete my Ph.D.) or Moe (and, trust me, there are few in the world who get away with that!)

So goodbye my friend. As I wrote on the flowers we sent to the wake, you were the guardian angel of this library and your like will not be seen again. I only wish I could still “see you at the library.”

## GLTS Builds Shelving, Storage Space at Methuen Community Television



Left to Right: GLTS Carpentry Instructor Richard Kenney, Celina Donis, Karnina Peña, Ronnie Garcia, Karen Hayden, and MCT Executive Director Michelle Houle.

The Methuen Cable station received a make-over by students at Greater Lawrence Technical School last Friday, compliments of the work performed by Mr. Kenney and his junior carpentry students.

Junior carpentry students, Mark Gordon, Celina Donis, Karnina Pena, and Ronnie Garcia, all of Lawrence and Cheyenne Coldwell a graduating senior from Andover built and installed some much-needed shelving and storage space for the television center all under the leadership of their Carpentry instructor Mr. Richard Kenney.

Greater Lawrence Technical School has a rich history in meeting the needs of the Merrimack Valley, after building more than 20 homes, this year they completed a siding project with Habitat for Humanity on Jackson Street. Mr. Krafon, Academy Supervisor, recognizes that service projects such as those at Methuen Community Television and Habitat for Humanity allow students to thank the communities whose tax dollars helped them and their families.

“What we do is try to give these kids a real work experience,” Krafon said. “Having to go out and do something like that for Habitat for Humanity or our local cable station gives them a real idea of what it takes to be involved, to make everything work. They have an opportunity to give back, so it’s good, and they like it.”

Karen Hayden, an associate at the stations location, recalled that “prior to the installation of the storage units and shelving, many of the stations supplies were unorganized and difficult to locate.” That was before the students volunteered to build new shelving units.

Kenney said the students were very efficient and methodical as they went about their design and installation. They pre-cut all the wood in the woodshop at Greater Lawrence Technical School and brought the supplies to complete the project on-site at the center.

“This was a unique way for people to volunteer,” Hayden said. “It’s not often we have people come into our office to do carpentry for us. The last project the school did for us was through Collision Auto

On the day of the installation of the storage units, Karen Hayden, Executive Director of Methuen Community Television, recalls it being, “a day full of youthful energy, and work very well done, I recommend that all non-profits consider working with their career and technical schools, especially in these challenging times”

Repair when they painted our production van; we were impressed from the start.”

The students had positive things to say about the experience, too. Students Ronnie Garcia, Karina Pena and Edwin Rioloano agreed with their instructor that “it felt good to help out a part of the community using their CAD design and construction skills.”

Hayden explained, “The shelves are housing large set materials that needed to be stored in a way to access easily and they are contained now within their own slots, which makes it safer and easier to access props – quickly and safely.”

Hayden was quick to remember, “Without the recommendation by Jack Cronin, Methuen City Counselor, I would never have known about the skillful staff and students at Greater Lawrence Technical School, he first introduced Methuen Community Television to Greater Lawrence Technical School.”

On the day of the installation of the storage units, Karen Hayden, Executive Director of Methuen Community Television, recalls it being, “a day full of youthful energy, and work very well done, I recommend that all non-profits consider working with their career and technical schools, especially in these challenging times”.

This won’t be the last time Richard Krafon and his students use their skills to the Merrimack Valley, plans are already underway another way for another house building project.



Make  
your  
connecting  
flight.

A YMCA membership offers your family  
many happy departures.

Why do so many people feel like they belong at the Y? One reason is no other single membership provides so many ways to exercise spirit, mind and body as the YMCA.

**Y**  
**Belong**

From winning soccer games to losing weight. From working out in the pool to working out differences in child care. From lifting weights in the gym to lifting hearts as a community volunteer.

Whether your life is focused on shaping up, studying up, meeting up or growing up...it all begins with signing up at the YMCA!

Receive Up to \$100 in Y-Bucks

Join Now to Get Y-Bucks  
for Swim Lessons, Sports,  
Personal or Performance Training,  
and More.

Group exercise classes are  
free for members.

Some exclusions. Expires 2/28/09.

Merrimack Valley YMCA  
Branches include  
Andover/North Andover · Lawrence · Methuen

www.mvYMCA.org  
978.725.6681



We build strong kids, strong families, strong communities.

# Patrick-Murray Administration Announces \$3.42 Million Dollars to Boost Job Training and Support Services for the Merrimack Valley

As part of Governor Deval Patrick's Massachusetts Recovery Plan to secure the state's economic future, Secretary of Labor and Workforce Development Suzanne M. Bump today announced more than \$3.42 million in federal recovery funds to make immediate investments in job training and support services for dislocated workers, low-income youths and adults in the Merrimack Valley.

The American Recovery and Reinvestment Act (ARRA) funding will go to the Merrimack Valley Workforce Investment Board for the one-stop career centers in Haverhill and Lawrence. The board and the centers serve both employers and job-seekers in communities in the Merrimack Valley. These resources are a portion of the \$67 million recently announced statewide, and will assist all of the 37 One-Stop Career Centers throughout Massachusetts.

"These funds will help put people back to work, and give unemployed citizens the support and services they need to rejoin the workforce," said Governor Patrick.

"Workforce training dollars will go a long way to help unemployed workers prepare for the jobs that Massachusetts has to offer," said Lieutenant Governor Timothy P. Murray. "We are grateful for the stimulus funding and are committed to using it to help as many people as possible."

"In these difficult times, it is easy to lose sight of the fact that some Massachusetts industries are still hiring," said Secretary Bump, who has met with unemployed workers at career centers across the Commonwealth in recent days to announce the additional resources. "These funds will help put people back to work, and give unemployed citizens the support and services they need to rejoin the workforce."

One Stop Career Centers are making training a top priority, ensuring dislocated workers receive help assessing their skills and weighing new options. This funding will help prepare workers for success with literacy training, assistance with GED completion, and help with improving English proficiency.

The Merrimack Valley Workforce Investment Board includes the cities and

towns of Amesbury, Andover, Boxford, Georgetown, Groveland, Haverhill, Lawrence, Merrimac, Methuen, Newbury, Newburyport, North Andover, Rowley, Salisbury, and West Newbury.

The ARRA funding provides \$21.2 million to serve dislocated workers and more than \$10 million to help low-income adults find work. With these new resources, more people will be able to enroll in training for high demand jobs in careers such as healthcare. The Merrimack Valley Workforce Investment Board will receive \$930,860 for dislocated workers and \$616,776 for low income workers from these funds.

With summer approaching, Governor Patrick plans to combine \$6.67 million from the state's YouthWorks summer jobs program with \$3.1 million in public safety funds and \$21.1 million for youth employment and educational programming provided under the federal recovery bill totaling \$30 million statewide to support summer employment and additional support services. The Governor's approach will maximize state and federal resources, helping to increase the number of jobs for low-income young people between the ages of 14-24 to an estimated 10,000.

These resources will also help

"Workforce training dollars will go a long way to help unemployed workers prepare for the jobs that Massachusetts has to offer," said Lieutenant Governor Timothy P. Murray. "We are grateful for the stimulus funding and are committed to using it to help as many people as possible."

support youth disconnected from school and employment to access education and employment opportunities beyond the summer. The Merrimack Valley Workforce Investment Board will receive \$1,477,863 of these funds.

Investments to help get unemployed individuals back to work are critical components to Governor Patrick's Massachusetts Recovery Plan <<http://www.mass.gov/recovery>>, which combines state, federal and, where possible, private efforts to provide immediate and long-term relief and position the Commonwealth for recovery in the following ways:

- Deliver immediate relief by investing in the road, bridge and rail projects that

put people to work today and providing safety net services that sustain people who are especially vulnerable during an economic crisis;

- Build a better tomorrow through education and infrastructure investments that strengthen our economic competitiveness, prepare workers for the jobs of the future and support clean energy, broadband and technology projects that cut costs while growing the economy; and
- Reform state government by eliminating the pension and ethics loopholes that discredit the work of government and revitalize the transportation networks that have suffered from decades of neglect and inaction.

**If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with [rumbonews.com](http://rumbonews.com)!**

For more information call **978.794.5360**



**m motives**  
Customized Cosmetics

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

**CALL FOR A FREE CONSULTATION (978)314-2537**  
INDEPENDENT DISTRIBUTOR  
**SUSANSMOTIVES.COM**

**marketamerica**  
Built on Product. Powered by People.

## ¡Atención Mujeres y Jóvenes Latinas!

La YWCA de Lawrence y el Proyecto de Prevención de la Diabetes y Enfermedades del Corazón invita a madres, hijas, amigas y mujeres miembros de su familia mayores de 12 años a participar en una serie de actividades divertidas, educativas y GRATUITAS para mejorar su salud y bienestar.

## Attention Latina Women and Girls!

The YWCA of Greater Lawrence and the Diabetes & Cardiovascular Disease Prevention Project invite mothers, daughters, friends and females relatives, ages 12 and older, to participate in a series of fun, educational activities FREE OF CHARGE that will help promote good health and wellness.

Fecha/Date: 2 de Junio (June) – 25 de Junio (June) - 2009  
Hora/Time: 5:30pm – 8:00pm  
Lugar/Place: YWCA de Lawrence  
38 Lawrence Street, Lawrence MA

Para más información o para inscribirse llame a **Minerva** o a **Martha** a la YWCA al **(978) 687-0331**

For more information or to register call **Minerva** or **Martha** at the YWCA at **(978) 687-0331**



# CALENDARIO | CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE  
[PERIODICORUMBO.COM](http://PERIODICORUMBO.COM)

## Merrimack Valley YMCA

Lawrence Branch

### 2009 Basketball Skills Camp

Join us for a great basketball skills camp with outstanding staff and guests lectures from local high school coaches and players. Participants will have fun while they hone their skills, as we incorporate multiple games into each day's activities. Our teaching stations stress the skills of dribbling, shooting, individual defense, passing and rebounding. Our camp will also include game play and skill competition. The camp will be held indoors at the Lawrence Branch gym.

#### Camp Highlights

Open to players of all abilities

Low coach-to-player ratio

Individual and group instruction

Guest lecturers

Focus on the fundamentals of the game

Games and contests

Awards and prizes

Individual written evaluation

#### Camp Dates and Times

Monday, June 29<sup>th</sup> through Thursday, July 2<sup>nd</sup>

5:00PM to 8:00PM

Boys & Girls - Ages 6 to 10

Fee - \$50 per player

All players receive a camp T-Shirt.

## N. ANDOVER: First Period Saturdays Program

6/6/2009

North Andover Historical Society  
153 Academy Road, North Andover MA

TIME: 11:00 AM - 3:00 PM

MORE INFO: Call 978.686.4035

The Parson Barnard House will be open for tours as part of the 3rd annual First Period Saturdays program sponsored by the Essex national Heritage Area. Free and open to all.

## MVCC: Secrets to Playing Well With Others!

6/18/2009

The Lanam Club  
Main Street, (Rte 28) Andover, MA

TIME: 8:00 AM - 10:00 AM

MORE INFO: Call 978.686.0900

Communication breakdowns and conflicts exist naturally even in the most optimal of work environments. Throw on the tension of restructuring and the magnification of economic stressors and you get a recipe for lowered morale and a drop in organizational effectiveness.

Attend this workshop and add to your HR toolbox through an introduction to the Peoplemap™ System. The Peoplemap™ is a proven communication skills program that pinpoints personality strengths and possible blind spots and how they all impact communication style. The information learned is immediately usable in the workplace and can translate into more effective teams, increased morale, and a concrete foundation on which to improve talent and retention efforts.

Despite the seriousness of this presentation in the current economic climate, it promises to be a fun and engaging time that highlights the varying aspects of our human nature with a sense of humor.

Debra LeClair, PsyD and Heidi Page, MSW have 30 years of combined experience helping people learn how to relate more effectively with others. They co-own Platinum Principle Training & Development, LLC, which offers communication skills training and services to improve morale, teamwork and productivity throughout the work environment.

Also featuring, timely legal sound byte on New Cobra Laws by Atty. William E. Hannum, Schwartz Hannum PC.

Includes a complete breakfast buffet. \$22.00 MVHRA Member. \$25.00 MV Chamber Member. \$35.00 Non Chamber Member.

## LAWRENCE: 4ta Feria del Libro

6/19/2009

60 Island Street  
Lawrence, MA

La 4ta entrega de la Feria del Libro en Lawrence se realizará los días 19, 20 y 21 de junio en los salones del edificio KGR y el Cambridge College, en el 60 de la calle Island.

El evento tiene todas las características para ser la más importante celebración en todo el Valle del Merrimack en los últimos años, tanto por las personalidades que nos visitarán como por la dedicación que el comité organizador ha otorgado a la figura del Padre Joel Almonó, uno de nuestros más importantes líderes comunitarios.

Entre los invitados figuran los cantautores Dominicanos Felix D'oleo (Me Falta Todo, Se Fue) y Manuel Jiménez, ( autor de tantas canciones de éxito entre las que sobresale

## Merrimack Valley Chamber of Commerce

Ph: 978-686-0900 | Fax: 978 794-9953

### CALENDAR OF UPCOMING EVENTS

#### MVCC Business Networking Mixer

Wednesday, June 10, 2009

5:00 - 7:00 PM

Location: Tewksbury Country Club  
1880 Main Street  
Tewksbury, MA 01876

#### Business Before Hours

Tuesday, June 16, 2009

7:45 - 9:00 AM

Location: Methuen Health & Rehabilitation  
480 Jackson Street  
Methuen, MA 01844

#### MVCC Business Networking Mixer

Wednesday, June 24, 2009

5:00 - 7:00 PM

Location: Lowell Memorial Auditorium  
50 East Merrimack Street  
Lowell, MA 01852

## Semana Hispana 2009 Calendar of Events

### Friday, June 12

VIP Dinner

### Saturday, June 13

Haitian Night

### Sunday, June 14

Mexican Night

Peruvian Night

### Monday, June 15

Colombian Night

Ecuadorian Night

### Wednesday, June 17

Puerto Rican Night

### Thursday, June 18

Dominican Night

### Weekend: June 19 - 21

Festival at the Campagnone Park

### Sunday, June 21

Hispanic Week Parade

## Free Nicotine Patches for Veterans

Massachusetts veterans are now eligible for a FREE quit-smoking offer from the Massachusetts Department of Public Health.

Massachusetts veterans and their family members and survivors who call the Massachusetts Smokers Helpline at 1-800-Try-To-Stop will receive a free four-week supply of nicotine patches valued at \$100 retail, along with informational resources on the benefits of quitting smoking, and tips on how to stop. Program participants can also receive free telephone support to help them quit.

The nicotine patch giveaway program will run through June 30, 2009.

Massachusetts veterans smoke at a higher rate than the general adult population: 24% as opposed to 18%, when adjusted for age (based on figures from 2005-07). This new quit-smoking offer for veterans is a joint effort of the Massachusetts Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans' Services.

More information is available online at [www.makesmokinghistory.org/veterans](http://www.makesmokinghistory.org/veterans).

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Merrimack Valley YMCA

### Itty Bitty Baseball

**NO CLEATS, NO GLOVES, NO PROBLEM**



## USED GLOVES & CLEATS DRIVE

*We need your help. In the Merrimack Valley YMCA Itty Bitty Baseball program, we like to help the families in need. We are asking any and everyone to donate their used baseball gloves and lightly used cleats that may not fit anymore, to our program. All donations will go to those families in need that might not be able to provide these items for their children.*

*Thank you so much for helping out our great program.*



For More Information contact Doug Currier at 978-686-6191. Donations can be dropped off at the Lawrence YMCA, 40 Lawrence St. Lawrence, MA 01840 or the Methuen YMCA, 129 Haverhill St., Methuen, MA 01844

## Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

[www.billericatcarecoaliton.org](http://www.billericatcarecoaliton.org)

# CALENDARIO | CALENDAR

## Neighborhood Reunion

Marilyn Ralph, Ronnie Ford and Jack Doyle are calling our friends from the Assumption, St. Rita's, and Hood School area, and anyone who hung around the Downey Flake or Lawlor's Drug store. We will have our annual reunion at Jackson's Restaurant on 110 Blvd. in Methuen, on Monday, June 15, at 6:00 PM. There will be a delicious buffet served for just \$5.00 per person. How can you beat that?

"Derroche"; los escritores Mateo Morrison, César Zapata, Tomas Modesto, José Acosta, Dinorah Coronado, Leonardo Nin, César Sánchez Beras y el humorista y escritor Cubano Mario Barros, entre otros.

## LOWELL: Seminarios para Primeros Compradores en Español

6/20/2009  
10 Kirk Street, Lowell MA

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la calle Kirk en Lowell. Las próximas clases serán Sábados, Junio 20 y 27, 2009 de 8:00 a.m. a 12:30 pm. Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis. Costo \$60 por familia.

Temas Incluyen: El Proceso de Comprar una Casa, Guía de Hipoteca del Banco, Aspectos Legales, Inspección de La Casa, Programas de Asistencia para el Depósito, Información de Crédito.

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse. [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org).

## LOWELL: Project Genesis Home Buyer Training in Spanish

6/20/2009  
10 Kirk St., Lowell MA

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce that we are offering the Project Genesis Home Buyer Training Seminars in Lowell in Spanish.

The classes will be held at 10 Kirk St., Lowell. The next series will be held on Saturday mornings, June 20 and 27, 2009 from 8:00 a.m. to 12:30 p.m. Participants must attend all sessions to receive a certificate of completion. \$60.00 per household.

Topics include: Overview of the Home Buying Process, Bank Mortgage Guidelines, Legal Aspects, Home Inspections, Down Payment Assistance Programs, Information on Credit.

Please call the office at 978-459-8490 to register. [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org).

## IPSWICH: Essex Heritage Photo Safari with Canon

6/20/2009  
Crane Beach at Castle Hill  
299 Argilla Road, Ipswich MA

TIME: 7am - 12pm & 1pm - 6pm

Presented by the Essex National Heritage Commission (ENHC) and Hunt's Photo & Video

The second Essex Heritage Photo Safari this season will be held on Saturday, June 20, 2009. The morning session will start at 7:00 am and a separate afternoon session will start at 12pm at the Crane Estate in Ipswich. Safari participants will receive instruction from professional photographer Barbara Ellison and additional technical advice from Hunt's Photo & Video. All are welcome to attend and pre-registration is required. The Essex Heritage Photo Safaris provide the perfect blend of historic exploration with digital photography advances. All can expand their skills with unlimited use of high-quality photo equipment and take home images saved on digital memory cards and a gift certificate from Hunt's. For more information and to register, visit <http://essexheritage.org/photosafari/index.shtml> or call Essex Heritage at 978-740-0444.

## N. ANDOVER: 4th Annual Garden Tour

6/20/2009  
TIME: 10:00 AM - 4:00 PM  
MORE INFO: Call 978.686.4035

Six more beautiful gardens await exploration during this popular event. Volunteers and sponsors are still needed! If you can help, please contact us at [nahistory@juno.com](mailto:nahistory@juno.com).

# 15<sup>TH</sup> ANNUAL MERRIMACK VALLEY YMCA GOLF TOURNAMENT

## Monday, July 13, 2009



**MERRIMACK GOLF COURSE**  
210 Howe Street  
Methuen, Massachusetts



*All proceeds to benefit the  
Merrimack Valley YMCA's Reach Out For Youth and Families  
Financial Assistance Campaign*

**Shotgun Start/Scramble Format**  
Registration: 7:00-8:00AM  
Shotgun Start: 8:00AM

**Cost Per Player: \$175**

Includes:

- Greens fees and cart
- Dinner
- Ten raffle tickets
- One mulligan
- String mulligan
- Closest to pin holes
- Long drive, hole-in-one, and putting contests
- Gift bag to all (includes golf shirt, balls, tees)

**Prizes & Gifts**

- Prizes for 1st-4th place teams
- Longest Drive prizes for men and women
- Hole-In-One prize
- Closest-to-the-Pin contest
- Putting contest
- Raffle prizes

2009 Campaign Generously Sponsored by



Event also Sponsored by




**MORRIS, ROSSI & HAYES**  
ATTORNEYS AT LAW





**For more information, please contact Melissa O'Brien,  
Director of Special Events, at (978) 725-6681 or [mobrien@mvmymca.org](mailto:mobrien@mvmymca.org)**

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE **PERIODICORUMBO.COM**

## SHOPPING TRIP TO THE WRENTHAM OUTLETS

Monday, June 29th  
Bus leaves at 9:00a - Returning at 3:00p

Enjoy shopping at over 140 outlet stores. Six plus eateries for you to enjoy a lunch.

SIGN UP IS REQUIRED

Cost for the bus is \$12. Call Darlene at 978-374-2165.

## July 4th Celebration

Cookout at the NECC  
Technology Building Room 103

Thursday, July 2nd  
Doors open at 11:00am  
11:30-2:00

### MENU INCLUDES

Chicken-Hot Dogs-Garden Salad-Corn on the Cob-Drinks-Ice Cream Entertainment

Goodtimes DJ George Whitehouse

Tickets cost \$7.00 and can be purchased with Darlene call her office 978-374-2165 first come first served.....don't wait!!!



## Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

### Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

### Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en [www.scouting.org](http://www.scouting.org) o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



CONTINUES FROM PAGE 14

## LETTERS TO THE EDITOR

full of broken promises!

In your e-mail response to me on February 23, 2009 you stated "First of all, I apologize for the times that you were in my office and I was out..." however, you failed to tell me why you never called or e-mailed me back when I always left contact information for you.

On or about April 13, 2009, John Karalis of WBZ-TV told me he had just spoken to you about the SLE conditions. He said that you told him that a permanent, bathroom-storage-concession stand building was going to start being built, by the City of Lawrence. Please let us know where this project stands, I have not seen any type of prep work started as of yet.

Best Regards,

**GEORGE HERMAN**  
S.L.E.L.L

Mr. Sullivan,

I am also a homeowner, tax payer and volunteer for SLELL. I was on the fields last night, as I am every night with my team and my children. When I walked through Field 2 where we play softball, I tripped over the weeds that are growing in our outfield. Now if I tripped while walking, imagine how hurt a child can get while running through the outfield to chase a ball during a game.

Last night I asked Mr. Herman if he could help me bring my personal mowers down to the field to mow our outfields to make them safer for our children. Should we be using our personal equipment and pay out of our pockets for gas to mow our city owned fields? Is that what Mt. Vernon is doing? In the past you have commented that parents at Mt. Vernon take initiative to care for their fields - please confirm with me what parents are out on those fields with their personal equipment mowing and fertilizing the fields because I WILL be out there doing it if the city is not going to. So when the receipts for gas, oil and usage are on your desk, please be sure to forward a refund check to me ASAP as money is very tight in my household budget this year.

Sincerely,

**BECKY BRADLEY**  
Softball coach

CONTINUE FROM PAGE 15

## DÍAZ: From My Corner

### Laboy is doing better

Seems that he is now spending some time in Florida; he is planning to return to the mad house that made him ill after the 4th of July.

I received the agenda for the next School Committee meeting on June 11th and I noticed that there will be an executive session at 6:00 PM. This is the time that the members of the School Committee have not seen the doctor's letter. Maybe they will be pleasantly surprised and will discuss his absence, whether it is a medical leave or a vacation. If the letter says that Laboy

should be out a few days, I guess all the time he has been away will come out of his vacation time.

I would be willing to bet that his doctor also recommended that he sticks to doing the job he was hired to do instead of going all over the country on speaking engagements that will be adding to his stress.

The Human Rights Commission

There has been progress in the fight to make the Human Rights Commission operational. A few weeks ago, we published an ad for the City of Lawrence asking for residents willing to serve on that board

and they came forth. Mayor Sullivan was presented with eleven applications to fill a nine-member board.

In a conversation with Janice Vargas, the other member serving with Rev. Victor Jarvis, she told me that this past week, seven different people approached her to say that they could not apply before Monday's deadline but they would like to work on a volunteer basis and contribute to the Commission.

Mayor Sullivan will now select the names to submit to the next meeting of the City Council on June 16th, according to Ms. Vargas.

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## DÍAZ: Desde Mi Esquina

único que hace es convertir a la ciudad en el blanco de bromas en todo el estado.

Irónicamente, ¿se acuerda cómo Sweeney se indignaba cuando él estaba en el concilio cuando pensaba que le estaban faltando el respeto?

### Y, hablando de Sullivan...

El Alcalde Sullivan está tomando datos directamente del Manual de Enfermedades Falsas de Laboy. No se sorprenda si él decide que también está estresado y se va por unos meses para recuperarse. El ya ha abandonado a la ciudad desde hace mucho tiempo y no tiene idea de lo que ocurre en Lawrence. Vamos a asegurarnos de que él muestra la carta de un médico antes que su licencia médica sea aprobada.

Por suerte para él que tiene a Mike Sweeney para el manejo de la ciudad.

### Laboy está haciendo mejor

Parece que ahora está pasando un tiempo en la Florida y tiene previsto regresar a la casa de locos que le hizo daño después del 4 de julio.

He recibido la agenda de la próxima reunión del Comité Escolar del 11 de junio y me di cuenta de que habrá una reunión ejecutiva a las 6:00 PM. Esta es la fecha en que los miembros del Comité Escolar no

han visto la carta del médico. Tal vez serán gratamente sorprendidos y se discutirá su ausencia, si se trata de una licencia médica o unas vacaciones. Si la carta dice que Laboy debería estar fuera unos días, supongo que todo el tiempo que ha estado ausente saldrá de sus vacaciones acumuladas.

Yo estaría dispuesta a apostar que su médico también le recomendó que se limite a hacer el trabajo para el cual fue contratado en vez de andar por todo el país como orador invitado ya que esos compromisos se suman a su estrés.

### La Comisión de Derechos Humanos

Ha habido avance en la lucha para que la Comisión de Derechos Humanos

funcione debidamente. Hace unas semanas, publicamos un anuncio de la Ciudad de Lawrence pidiendo a los residentes dispuestos a servir en esa junta y dieron la cara. Presentaron al Alcalde Sullivan once solicitudes para cubrir un período de nueve miembros.

En una conversación con Janice Vargas, la otra miembro que sirve con el Rev. Victor Jarvis, ella me dijo que durante la semana pasada, siete personas se le acercaron para decirle que no pudieron aplicar antes de la fecha límite del lunes, pero que les gustaría trabajar de carácter voluntario y contribuir a la Comisión.

El Alcalde Sullivan ahora seleccionará los nombres que ha de someter a la próxima reunión del Concilio de la Ciudad el 16 de junio, según Janice Vargas.

### Join Members and Friends of the ArcGL for a special tour of the Lawrence Public Library

51 Lawrence Street  
Wednesday, June 10, 2009 | 4:00 pm

Learn about their programs/events, get a library card, check out your favorite books, etc.  
For more info: Kendrys Vasquez - kvasquez@classinc.org - (978) 975-8587 ext. 1208.

**Read Rumbo from Anywhere!**  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

*Choices for a life long journey*

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

### NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

**PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-892-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.**



**Libros Parlantes**

Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)

**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
PUBLIC SERVICE MESSAGE

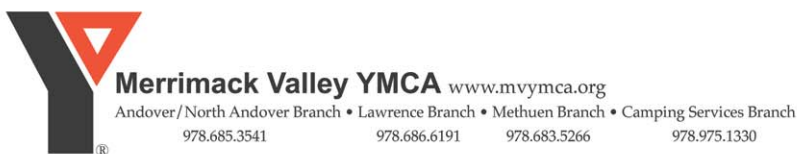
# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS



## UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.

Usted se preguntará, "¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?" Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira. Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar, pero usted pertenece en la Y.



### BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-687-1836.

### JOB OPENING

#### SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.  
[info@webbridgesolutions.net](mailto:info@webbridgesolutions.net)  
 888-428-3692

### NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

### AFFORDABLE HOMEOWNERSHIP

#### AFFORDABLE HOMEOWNERSHIP OPPORTUNITY

#### "SWANSON WOODS II" RANGEWAY ROAD, BILLERICA, MA

10-unit homeownership development of which 1 unit will be affordable  
 Each unit is 2 Bedroom, 2½ Bath  
 Units will be sold to one eligible household selected by lottery.

Initial Affordable Price is \$153,400.00

#### INCOME QUALIFICATIONS

Number of Occupants	Maximum Annual Income
1	\$44,800.00
2	\$51,200.00
3	\$57,600.00
4	\$64,000.00

Informational Meeting is scheduled for **June 10, 2009**

At  
 Billerica Town Hall Auditorium  
 365 Boston Road  
 Billerica, MA 01821  
 At 7:00 PM

People from all communities, minority groups, and families with children are encouraged to apply.

Applications will be made available starting May 14, 2009.

Applications are available by calling or by writing to The Law Office of John J. McKenna, 36 Webb Brook Road, Suite 2, Billerica, MA 01821. Tel. (978) 663-2170, Fax. (978) 663-2596.

Applications will also be available at the following locations: Billerica Public Library, Boston Road, Billerica, MA; Billerica Town Hall, Boston Road, Billerica, MA; Billerica Access Television, Inc., Boston Road, Billerica, MA.

Completed Applications should be sent to The Law Office of John J. McKenna, 36 Webb Brook Road, Suite 2, Billerica, MA 01821.



\$7.00	\$7.00
\$7.00	\$7.00

### Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

## CARING | HONESTY | RESPECT | RESPONSIBILITY



### Camp Lawrence for Boys Camp Nokomis for Girls

Located on Bear Island, Lake Winnepesaukee, NH

- ❑ 100 years of tradition and values
  - ❑ Mature and qualified staff nurture your child's growth
- 2, 4, 6 or 8-weeks | Ages 8-16 | Affordable fees

Merrimack Valley YMCA  
 Camping Services Branch  
**978.975.1330**  
[www.mvymcacamps.org](http://www.mvymcacamps.org)  
 email: [fkenneally@mvymca.org](mailto:fkenneally@mvymca.org)

We offer a variety of land & aquatic programs, sports, arts, challenge course, hiking and more!

ACA Accredited



### Customized Cosmetics

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.



CALL FOR A FREE CONSULTATION  
**(978)314-2537**

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

**SUSANSMOTIVES.COM**

marketamerica

Built on Product. Powered by People.

EDITOR @  
 RUMBONEWS.COM

# ¿BUSCA REPUESTOS PARA SU CARRO?



1 Power Street, Unit #1  
Lawrence, MA 01843

Llame hoy a **Jenny Ribeiro** o  
**Steven Meléndez**  
**(978) 975-3951**



**¡Aquí esta lo que busca!**  
¡Repuestos de buena calidad a un precio bueno y competitivo!

**Se venden repuestos de carros importados y domésticos**

- Alternadores
- Motor de Arranques
- Frenos
- Ejes Nuevos
- Suspensión
- Amortiguadores
- Tune Ups
- Distribuidores Nuevos
- Embrague
- Bomba de Agua... y ¡Mucho Mas!



# ¿Esta preocupado con el pago de su hipoteca?

- Reducción de Pagos Mensuales
- Modificación de Prestamos
- Suspensión de Fecha de Embargo
- Negociación de Balances Atrasados
- Ventas Cortas (Short Sales)



**¡UNA LLAMADA PUEDE SALVAR SU CASA Y SU CRÉDITO!**

**Llame para una consulta gratis a Gumerindo Frías**  
**Tel. 978.975.0020 Tel. 978.804.7201**

**Mary Immaculate Health/Care Services**  
Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

**MI**  
Mary Immaculate Health/Care Services  
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841  
(978) 685-6321 • www.mihcs.com

**Hablamos Español**

## Are you being hounded by bill collectors?

**We can help call off the hounds. You may be able to eliminate all of your debt. Don't delay. Call us today. We offer free consultations and reasonable fees.**

**Consoli & Wilshusen**  
ATTORNEYS AT LAW

**Hablamos español**  
978-682-9643 ~ www.consolilaw.com  
30 Massachusetts Ave. North Andover, MA  
Exit 43 off Rt. 495

We are a debt relief agency, we help people file for Bankruptcy under the Bankruptcy Code.

**rumbonews.com**      CrossOver on 1110am WCCM **10AM THURSDAYS**

## Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition?

**We've archived them for you!**  
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

**Rumbo**  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales  
**Tel. 978.794.5360**

## Derrite el exceso de peso antes del verano

**PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129**

## IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

**Let's talk about spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out... Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES **978.794.5360**